

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université De Kasdi Merbah Ouargla
Faculté Des Lettres et Langues
Département Des Lettres Et Langue Française



Mémoire Présenté en vue de l'obtention du master
Littérature Et Civilisation

Titre

L'adaptation cinématographique de
« *Harry Potter* à l'école des sorciers » de J.K Rowling

Présenté par :

- **Benyahia Touria**
- **Mebrouki Ikram**

Directeur de mémoire

Dr. Benaoumeur KHELFAOUI

Jury:

FETITA Belkacem Kamel-Eddine	MCA- Université Kasdi Merbah- Ouargla.	Présidente
Dr. Benaoumeur Khelfaoui	MCA- Université Kasdi Merbah- Ouargla.	Encadreur
DJILAH Chafika	MAA- Université Kasdi Merbah- Ouargla.	Examineur

Année Universitaire: 2020/2021

Titre

**L'adaptation cinématographique de
« *Harry Potter* à l'école des sorciers » de J.K Rowling**

Présenté par :

- **Benyahia Touria**
- **Mebrouki Ikram**

Dédicace

Je dédie ce mémoire à :

Ma très chère mère Nasira et mon très cher père Aissa, pour leurs sacrifices et leurs encouragements.

Mes sœurs : Fatima, Asma, Aouatef, Hana.

Mon paradis mon frère : Abd Elraouf.

Mes belles nièces : Zineb et Selma.

Tous mes amies sans exception surtout Sara, Rania, Nadjah, Nassima, Linda, Manel, Zineb pour tous les moments agréables que nous avons partagé.

Mon binôme Ikram. Je te remercie.

Toute la famille Benyahia grande et petite.

Et enfin, à mon fiancé Taki, qui m'a aidé et m'a encouragé beaucoup.

Touria

Dédicace

Avec tout l'amour éternel et avec l'intensité de mes sentiments je dédie ce modeste travail à mes chers parents pour avoir toujours été à mes côtés. Que Dieu les protège.

À ma chère sœur Malak, À mon frère 'Amin'. Que Dieu Miséricordieux les protège.

À mon fiancé Housseem qui m'a aidé et qui m'a donné espoir, confiance pour relever ce défi.

À toute qui m'ont soutenue et encouragée du début jusqu'à la fin.

À toute la famille Mebrouki.

Ikram



Remerciement




Tout d'abord, nous remercions Dieu, Tout Puissant, qui nous a inspiré la force et la patience pour élaborer ce modeste travail de recherche.

Nous exprimons nos sincères et chaleureux remerciements à notre directeur de recherche Monsieur Khelfaoui Benaoumeur, qui nous a guidé et nous encourager tout au long de travail, pour la documentation qui nous a offert, pour la richesse et la qualité de ses remarques et conseils et orientations qui nous ont permet d'améliorer notre travail, aussi pour sa disponibilité et surtout pour sa gentillesse. Nous voulons lui exprimer toute notre gratitude.

Nous remercie nos enseignants du département de français qui ont assuré notre formation pendant les cinq ans de mon cursus universitaire.

Nous remercions toutes les personnes qui ont apporté leur aide, et qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce mémoire.



Nous représentons ici, l'expression de nos sentiments de reconnaissances, de respect et de gratitude.



Merci !





Table des matières

Dédicace

Remerciement

Table des matières

Introduction

CHAPITRE.I Le phénomène de l'adaptation cinématographique. Éléments définitoires

I.1. Définition des concepts de base.....	4
I.1.1. Définition de la littérature.....	4
I.1.2. Définition du roman.....	5
I.1.3. Définition du cinéma	5
I.1.4. Définition du scénario.....	6
I.1.5. La définition du film et du réalisateur	6
I.1.6. La définition de l'adaptation cinématographique.....	7
I.2. Un aperçu historique du cinéma français.....	7
I.2.1. Un aperçu historique de l'adaptation des œuvres littéraires au cinéma.....	9
I.3. Les différents types d'adaptation cinématographique	10
I.3.1. L'adaptation stricte (fidèle)	10
I.3.2. L'adaptation amplificatrice.....	10
I.3.3. L'adaptation libre.....	11

CHAPITRE.II L'Analyse narratologique et thématique. Éléments comparants.

II.1. Présentation des éléments de corpus	13
II.1.1. Fiche technique du roman	12
II.1.2. Fiche lecture du roman	12
II.1.3. Présentation de l'auteur	13
II.1.4. Résumé de l'œuvre	13
II.1.5. Fiche technique du film.....	14
II.1.6. Biographie du réalisateur Chris Columbus	15
II.1.7. Synopsis du film	16
II.2.Étude de convergences et de divergences	17
II.2.1. Étude narratologique	17
II.2.2. Cadre spatio-temporel	19
II.2.3. Présentation des personnages	24
II.2.4. Lecture thématique	28
II.2.5. Étude symbolique	29
II.2.6. La signification de quelques termes pour comprendre le roman :	31
II.2.7. Convergences et divergences	33

Conclusion	36
Références bibliographiques	38
Annexes	40
Résumé.....	43



Introduction

La littérature a toujours tissé des liens intenses avec d'autres arts tels que la peinture, la sculpture, la musique, le théâtre, la bande dessinée, la photographie, et le cinéma. Malgré la différence des modes d'expression qui les séparent, les arts restent étroitement liés à la littérature comme l'indiquent Elisa Bricco et Nancy Murzilli dans les Cahiers de Narratologie:

« On ne peut nier que le rapport entre les arts et la littérature ait toujours été étroit et n'ait cessé de l'être jusqu'à présent, mais les influences réciproques entre les différentes formes de la création artistique constituent aujourd'hui un champ privilégié de la recherche en littérature et en art parce que ces liaisons se multiplient et acquièrent de nouvelles configurations. »¹

L'histoire de l'adaptation cinématographique des textes littéraires est avant tout l'histoire de la mise en relation de deux arts de nature bien différente. D'un côté, nous avons la littérature qui est un art dont l'histoire s'enracine dans le plus lointain passé de notre civilisation et de l'autre côté, le cinéma qui apparaît comme une technique récente, un art qui reste encore assez jeune par rapport aux autres arts, et surtout, par rapport à la littérature². Ce dernier art a eu besoin de s'appuyer sur les produits littéraires comme références documentaires pour prouver sa légitimité ; à partir de cela l'adaptation cinématographique des romans se manifeste.

Le travail de porter un texte au public ce fait à partir l'adaptation cinématographique, qui est le meilleur procédé de transformer les mots dans un grand écran et donner la chance pour un large public de connaître les œuvres littéraires.

Notre analyse s'appuie sur ce mode de collaboration ayant émergé dans le domaine des arts : celle de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire « roman ». Parmi les romans adaptés au cinéma par Chris Columbus, nous évoquons Harry Potter à l'école des sorciers étant repris une fois par Chris en 2001 sous le même titre. En tant que chercheuses attirées par l'adaptation, nous nous sommes intéressées à cette version qui fera l'objet de notre travail.

Notre mémoire de fin d'étude portera donc sur l'adaptation cinématographique tel le roman. Ce qui a stimulé notre attention pour ce sujet est le fait qu'une grande part des films sont inspirés des œuvres littéraires célèbres, d'ailleurs le nom de l'auteur qualifie la qualité de film. une admiration pour le monde d'image qui envahit la planète où l'audiovisuel se substitue petit à petit par rapport à l'écrit qui connaît moins de fortune.³ Ce choix est aussi dû à des motivations personnelles ; comme nous sommes fan des différentes aventures que peut vivre le héros principal Harry Potter, et aussi les histoires fantastiques. En effet, dans ce type d'écrits les histoires sont surnaturelles, magiques, merveilleuses, irréelles.

¹ M. GRINE Islam, Analyse du rapport entre la littérature et le cinéma dans L'Attentat de Yasmina Khadra. Université Abderrahmane Mira – Bejaïa. Format PDF.P6.

² Littérature et cinéma Disponible sur <https://www.etudier.com/dissertations/Litt%C3%A9rature-Et-Cin%C3%A9ma/79335994.html>.

³ Ibid. P10.

De ce fait, la problématique de notre thème de recherche portera sur l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire ; cas du roman Harry Potter à l'école des sorciers de J.K. Rowling. Il s'agit donc de répondre à une question majeure qui sera notre fil conducteur tout au long de ce modeste travail : **Comment l'œuvre littéraire Harry Potter de J.K. Rowling prend-t-elle vie dans le septième art ? Quelles sont les transformations qu'elle subit en devenant un film ? Dans quelle mesure le réalisateur Chris Columbus est-il fidèle au roman ?**

À partir de cette question centrale, notre curiosité est aiguïlée par un certain nombre de questions qui en découlent et dont voici les plus importantes :

- Quelles différences et quelles similitudes existent-t- il entre le roman écrit et son adaptation au scénario sur tous les plans ?
- Les thèmes du roman sont-ils les mêmes que ceux du film ?

Pour y répondre, Nous suggérons ces hypothèses qui vont éclaircir notre travail de recherche :


- Il y a toujours des pertes et des gains dans la translation d'une œuvre ou d'un support à un autre.
- Chris Columbus a fait une adaptation très fidèle à l'œuvre source.
- Le roman transformé en audiovisuel garde son authenticité.

À cet égard, notre corpus est constitué de deux œuvres de genre différents : Harry Potter à l'école des sorciers de J.K. Rowling publiée en 1998 , de même intitulé adapté par le réalisateur Chris Columbus en un film sorti en 5 décembre 2001 . À travers notre choix de corpus nous avons fixé un objectif qui sera une tentative pour présenter le phénomène de l'adaptation cinématographique d'un roman et de déceler les liens convergents et divergents entre ces deux œuvres ce qui atteste de la crédibilité du travail de l'adaptation et l'honnêteté du scénariste.

Pour réaliser un travail d'un aspect littéraire, on a besoin d'une méthode comparatiste imposée par la nature du thème et une lecture descriptive selon l'exigence du travail à réaliser, en mettant en relief les modifications observées.

Notre présent travail n'échappe pas à la règle de se présenter sous forme de deux chapitres dont le premier intitulé Le phénomène de l'adaptation cinématographique : éléments définitoires ; il visera en premier lieu à entamer les définitions de principaux concepts se rapportant à notre thème entre autre ; littérature, roman, cinéma, et scénario, film et réalisateur afin de faire ressortir et définir le travail de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire.

Le deuxième chapitre dit pratique ayant pour titre L'Analyse narratologique et thématique. Éléments comparants mettra en œuvre ce qui a été cité dans la théorie en se focalisera sur l'application d'une étude comparative sur notre corpus.



**CHAPITRE.I Le phénomène de
l'adaptation cinématographique.
Éléments définitoires.**

L'histoire de l'adaptation cinématographique des textes littéraires est avant tout l'histoire de la mise en relation de deux arts de nature bien différente, c'est ce que nous allons aborder dans notre étude en définissant des concepts qui ont en relation avec l'adaptation, tels que ; la littérature, le roman, cinéma, scénario, film et réalisateur.

I.1. Définition des concepts de base

Avant d'entamer notre étude, nous allons présenter les définitions de ces concepts clés ; tels qu'il est de l'adaptation cinématographique, de la littérature, le roman, le film, le réalisateur, le scénario et le cinéma.

I.1.1. Définition de la littérature

Étymologiquement, le mot « Littérature » est issu du latin « **litera** » qui signifie lettre, et puis « **litteratura** » : écriture, grammaire et culture, et désigne :

1. L'ensemble des œuvres écrites ou orales fondées sur la langue et dont la dimension esthétique les distingue des œuvres scientifiques ou didactiques (sens attesté en 1764).
2. Ensemble de textes publiés relatifs à un sujet, qu'ils aient ou non une dimension esthétique (d'après l'allemand Littérature, 1758). C'est en ce sens que l'on peut parler par exemple de littérature scientifique.

Nombreux sont les dictionnaires et les encyclopédies qui partagent les mêmes définitions attribuées au mot « Littérature », nous notons alors que :

Le dictionnaire Le Littré, reste restreint dans sa définition de la littérature, et propose trois sens : 1. « Connaissance des belles lettres », 2. « l'ensemble des productions littéraires d'une nation, d'un pays, d'une époque », 3. « l'ensemble des gens de lettres ».⁴

Tandis que Le dictionnaire Encarta, soutient ces définitions et précise d'abord que la littérature représente « l'ensemble des œuvres écrites auxquels on reconnaît une valeur ou une intention esthétique, relevant d'une époque, d'une culture ou d'un genre particuliers ». Ensuite il ajoute que la littérature est « un ensemble constitué par les œuvres qui utilisent les moyens du langage écrit ou oral à valeur esthétique ». Il estime également que la littérature peut être définie comme « le travail ou le métier de l'écrivain », et enfin c'est « l'ensemble de ce qui est publié sur un sujet »⁵

Et pour ce qui est du Dictionnaire de la langue française, il présente quatre sens différents :

- 1. Sens étymologique** : « le domaine de la lettre écrite, la totalité des œuvres écrites et par extension orales ».
- 2. Sens culturel** : « la totalité des connaissances transmises par écrit, par

⁴Le Littré: Dictionnaire de français, Paris. Disponible sur <https://www.littre.org/definition/litt%C3%A9rature#:~:text=2L.%27ensemble%20des%20productions%20litt%C3%A9raires,pays%2C%20d%27une%20C3%A9poque.>

⁵Encarta : Dictionnaire de français, Paris Disponible sur <http://lifim2010.over-blog.com/article-qu-est-ce-que-la-litterature75696778.html> .

lettres ». . **3. Sens quantitatif** : « la totalité des écrits de tout contenu, d'un certain temps, lieu ou langue ». . **4. Sens qualitatif et esthétique** : « la totalité des littératures du monde ». ⁶

Elle riche en genres tel que : la prose, le théâtre et la poésie, et même des sous genres notamment : la roman, le conte, la tragédie, la comédie, l'épopée et le sonnet

Dans le sens actuel, Jean Paul Sartre distingue la littérature des autres arts, de la musique et de la peinture. La différence ne réside pas dans la forme, mais dans la matière. En effet, la littérature est un moyen d'expression, qui s'illustre à travers les mots, ces derniers sont des signes. Mais, la musique s'exprime par le son, et la peinture par la couleur. Donc, la littérature est l'art du langage qui signifie. ⁷

1.1.2. Définition du roman

La naissance du roman est au début du XIII^e siècle qu'apparaît le premier roman en prose, mettant en scène les aventures de Lancelot du Lac. Amour, aventures, rebondissements, le genre romanesque peut désormais se développer, jusqu'à s'imposer au XIX^e siècle comme le genre de la littérature française. ⁸

Un roman est une œuvre narrative de fiction en prose qui raconte une histoire d'expériences humaines spécifiques sur une longueur considérable. Le style et la longueur de la prose, ainsi que les sujets fictifs ou semi-fictifs, sont les caractéristiques les plus clairement définies d'un roman. Contrairement aux œuvres de poésie épique, il raconte son histoire en utilisant la prose plutôt que les vers ; contrairement aux nouvelles , il raconte un long récit plutôt qu'une brève sélection. Il existe cependant d'autres éléments caractéristiques qui distinguent le roman en tant que forme littéraire particulière. ⁹

C'est au XIX^e que le roman prend sa forme connue actuellement, comme forme privilégiée de l'art romantique qui s'oppose au théâtre et à la poésie. Il est un texte d'imagination donné à lire, en offrant dans son essence des réflexions et des recherches.

1.1.3. Définition du cinéma

On considère généralement que le cinéma est né lors de la première projection publique donnée par les frères Lumière au Salon indien du Café de Paris le 28 décembre 1895. A la différence d'autres appareils de projection, le Cinématographe Lumière permet à la fois de filmer et de projeter des images animées. Il supprime rapidement les autres moyens de reproduction du mouvement utilisés jusqu'alors. Il est plus léger et plus commode. La

⁶ Le dictionnaire de la langue française. Disponible sur <http://lifim2010.over-blog.com/article-qu-est-ce-que-la-litterature-75696778.html>. (Consulté le 26/02/2021).

⁷ Qu'est-ce que la littérature. Disponible sur <http://lifim2010.over-blog.com/article-qu-est-ce-que-la-litterature-75696778.html> . (Consulté le 26/02/2021).

⁸ La naissance du roman. Disponible sur <http://1rel-bac2011.over-blog.net/article-xiie-siecle-la-naissance-du-roman-69210283.html> . (Consulté le 27/02/2021).

⁹ <https://www.greelane.com/fr/sciences-humaines/litterature/what-is-a-novel-4685632>. (Consulté le 27 /02/2021).

première séance publique de Cinéma, à Paris, présente La Sortie des usines Lumière. Elle est suivie de l'arrivée d'un train en gare de La Ciotat et de l'Arroseur arrosé¹⁰

Sans entrer dans un historique du Cinéma, on peut dire que le "cinématographe" est ce qui permet de donner une apparence de réalité à une fiction. Un livre ou un récit sont des fictions qui font appel à l'imagination ; le théâtre dans une moindre mesure, car il impose un décor, mais ne prétend pas donner l'illusion que la fiction est réalité.¹¹

Selon le dictionnaire français le cinéma est un Art de concevoir et réaliser des films. Appelé le septième art. Industrie de cet art.¹²

Le Cinéma aujourd'hui présente un panorama du cinéma international et des films qui se sont imposés sur nos écrans au cours des trente dernières années. Alors le grand besoin du cinéma de raconter des histoires afin de satisfaire son public donc il s'inspire d'une grande partie de la littérature à travers l'adaptation des textes romanesques.¹³

1.1.4. Définition du scénario

Le mot « scénario » est un terme d'origine italienne, prononcé pour la première fois en France en 1907 par Georges Méliès. Aujourd'hui passé dans la langue française, pour pluriel scénarios.

Le scénario appelé également *continuité dialoguée*, est un document écrit par un ou plusieurs scénaristes qui permet la mise en production et la réalisation d'une œuvre audiovisuelle, qu'elle soit un long métrage de cinéma, un téléfilm un épisode de série télévisée, un documentaire, un court métrage, un clip, une publicité, un film d'animation ou autre. La bande dessinée utilise aussi une sorte de scénario avant production des dessins originaux.¹⁴

Donc Le scénario est la description écrite de ce que sera un film. Il marque une étape importante entre le projet initial et sa réalisation à l'écran. C'est lors de l'écriture du scénario que prennent forme les personnages, l'intrigue et la construction dramatique du film.

C'est là où on peut dire que le scénario est un passage de l'écrit vers l'oral, et Le scénario ne peut pas être réalisé sans scénariste, celui qui écrit l'histoire du film en rédigeant les dialogues, et en décrivant les situations et les décors.¹⁵

1.1.5. La définition du film et du réalisateur

Le film est un terme qui vient de l'anglais *film* qui signifie « couche », « voile » est une œuvre du cinéma ou de l'audiovisuel.

¹⁰ <https://www.greelane.com/fr/sciences-humaines/littérature/what-is-a-novel-4685632> . p13.

¹¹ <https://www.cinenow.fr/tutoriels-guides/105-le-cinema-cest-quoi> . (Consulté le 28/02/2021).

¹² Dictionnaire Français Disponible sur <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cinema> . (Consulté le 28/02/2021).

¹³ <https://www.amazon.fr/cinéma-aujourd'hui-Edward-Buscombe/dp/0714894168> . (Consulté le 28/02/2021).

¹⁴ Scénario Disponible sur <https://fr.wikipedia.org/wiki/Sc%C3%A9nario> . Consulté le (16/03/2021).

¹⁵ AYED Soumia et BOUGHRARA Nawel, L'adaptation cinématographique de L'Attentat roman de Yasmina Khadra mémoire de Master en littérature française, Université, 8 Mai 45 Guelma. 2016, p. 12. (Format PDF).

Le film signifie la pellicule vierge sur laquelle l'œuvre cinématographique est enregistrée, cette dernière est entièrement réalisée par le réalisateur, celui qui réalise le film avec la participation du scénariste, il imagine les scènes et dirige l'ensemble des acteurs.¹⁶

1.1.6. La définition de l'adaptation cinématographique

L'adaptation cinématographique a des nombreuses différentes définitions; tout d'abord nous commençons de définir le mot " adaptation ", qui est le processus de modification d'un objet, et l'effet d'adapter ou de s'adapter, un verbe qui désigne le fait d'approprier ou d'ajuster une chose à une autre et qui ne veut pas dire faire un copier, coller de l'histoire et tout garder puis de juste changer la présentation pour que cela ressemble à un scénario, Non ! Adapter c'est s'approprier l'histoire, les personnages et les éléments qui en font la saveur. C'est proposer une nouvelle forme, votre vision si vous préférez.

D'après cette définition de terme " Adaptation " nous arrivons à la définition de l'adaptation cinématographique, qui est (une proposition, une vision d'un autre auteur ou plutôt, la vision d'un ensemble de personnes impliquées de la pré production à la postproduction sur une œuvre par le biais de moyens d'expression différents).¹⁷

Donc une adaptation cinématographique est un film tiré d'une œuvre existante telle qu'un livre, un roman, une pièce de théâtre, un jeu vidéo (ou une série), une série télévisée ou encore un dessin animé.¹⁸

Ce terme c'est une technique qui a permis à un large public notamment celui n'ayant pas la passion de la lecture de découvrir le contenu de plusieurs œuvres littéraires ayant fasciné certains lecteurs et pourtant n'ont fait que garnir les étagères d'autres.¹⁹

C'est là où on peut dire que " l'adaptation cinématographique ", est le meilleur procédé de porter le texte à la connaissance d'un public non passionné par la lecture. C'est la transformation du l'écrit vers l'oral.

I.2. Un aperçu historique du cinéma français

La naissance du cinéma français était avec Les frères Lumières. Ils organisent le 28 décembre 1895 la première projection cinématographique publique et payante de dix de leurs films dans le sous-sol du Grand Café, boulevard des Capucines à Paris. C'est le début du cinématographe. Georges Méliès, professionnel du spectacle fait construire le premier studio où sont tournés entre six cents et huit cents films en utilisant des décors peints, une caméra en plein air et des pellicules colorisées à la main dès 1897.

¹⁶ AYED Soumia et BOUGHRARA Nawel, op. cit ., P12.

¹⁷ Labrecque, M. (2016). L'adaptation cinématographique. Disponible sur <https://id.erudit.org/iderudit/82186ac>.

¹⁸ Adaptation cinématographique Disponible sur [Adaptation cinématographique — Wikipédia \(wikipedia.org\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Adaptation_cinematographique).

¹⁹ Nassima, Benabbas. Adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire « Mon Colonel » de Francis Zamponi, mémoire de Magister, Université El Hadj Lakhdar – Batna, 2010, p.7. (Format PDF).

Après la Première Guerre mondiale, on assiste à la naissance d'une réflexion sur l'esthétique cinématographique. L'élaboration était avec Marcel L'Herbier, Louis Delluc et Germaine Dulac d'une école impressionniste française une école impressionniste française.

L'explication technologique ne constitue pas à proprement parler une position unique qu'on accepte ou qu'on rejette en bloc. Elle est en effet une combinatoire à variations multiples On peut y distinguer plusieurs éléments qui sont articulés et valorisés différemment pour permettre un nombre quasi-infini de positions singulières.

Le premier élément est la capacité à fixer des images successives sur une surface transparente par le biais d'un appareil Joseph-Nicéphore Niepce a fallu huit heures de pose pour fixer en 1826. La fixation des images était sur des plaques de cuivre, en 1839 Henry Fox Talbot a introduit des négatifs sur papier et il est commencé d'imprimer des images photographie sur des dispositifs en verre. En 1885 George Eastman soit mise au point.²⁰

Le deuxième élément de la combinatoire de l'explication technologique, c'est la capacité à projeter une série d'images rapide.

Le troisième élément est la compréhension scientifique de la synthèse optique du mouvement, c'est-à-dire la découverte que l'œil humain apercevra du mouvement à partir d'une succession rapide d'images fixes et légèrement différentes.²¹

En 1895 l'industriel Léon Gaumont a créé son entreprise de photographie Gaumont et compagnie. Cette entreprise qui a levé les rideaux sur la pionnière du cinéma au féminin dans le monde Alice Guy, la secrétaire de Léon Gaumont en réalisant son premier film *La Fée aux choux* qui dure 1 minute et 30 secondes à l'âge de 23 ans. Alice Guy est resté la seule femme cinéaste au monde pendant 17 ans.²²

La première crise du cinéma date du 4 mai 1897, elle était une catastrophe tragique où un terrible incendie causé par un cinématographe lors d'une fête planifiée par la haute société française et qui a fini par des victimes ainsi que des morts. Depuis, toutes les projections des films ont été arrêté, mais le septième art refuse d'être condamné à mort en restant en lutte pour vivre encore grâce à Georges Méliès dans les arrières salles des cafés, et « les films sont donc essentiellement des comédies populaires, des histoires grivoises et des films fantastiques de Méliès »²⁸. Georges Méliès et les réalisateurs de leur classe ont emprunté leurs histoires à des œuvres littéraires.²³

Aux années 20, le cinéma apparaît comme un art et prend l'appellation le "7ème art" par le théoricien Ricciotto Canudo, ainsi que l'invention du concept "ciné-clubs" par Louis Delluc qui est le fondateur de la critique cinématographique en éditant deux revus : *La revue du ciné-club* et *la revue de Cinéa*.²⁴

²⁰ La naissance du cinéma. Disponible sur <https://journals.openedition.org/appareil/130>.

²¹ Gabriel Rockhill le cinéma n'est jamais né Disponible sur <https://journals.openedition.org/appareil/130>. (Consulté le 11/03/2021).

²² Isabelle, Servant. Op. Cit., p. 158.

²³ Ibid., p. 9-10.

²⁴ Ibid., p. 12.

1.2.1. Un aperçu historique de l'adaptation des œuvres littéraires au cinéma

La littérature et cinéma sont deux modes d'expression, l'un peut s'inspirer de l'autre à partir de l'adaptation entre les deux arts

Depuis les débuts du cinéma, de nombreuses œuvres littéraires ont été adaptées au cinéma, L'adaptation d'œuvres littéraires à l'écran est aussi ancienne que le cinéma lui-même. En témoigne le film de Georges Méliès *Le Voyage dans la Lune* (1902), d'après le célèbre roman de Jules Verne. On trouve beaucoup d'adaptations d'œuvres littéraires par exemple madame Bovary Gustave Flaubert a adapté à 5 reprises pour cinéma

La jonction entre les deux arts pose la question de l'adaptation, Le cinéma puise dans la littérature qui est pour lui la source d'inspiration et de création. L'intertextualité est une forme d'adaptation parce qu'elle consiste en la transformation d'un texte en une nouvelle œuvre

Ces deux langages artistiques sont différents adaptation ce n'est pas seulement la réécriture mais c'est la transposition. Un texte écrit tout en respectant les spécifications de l'écriture cinématographique²⁵.

Chaque nouvelle création cinématographie à partir de l'œuvre écrit, elle nécessite un travail de lecture, d'interprétation et de transcription dans un langage qui lui propre.

La transposition des œuvres littéraires au cinéma continue jusqu'à aujourd'hui où on trouve les grandes adaptations, beaucoup de films sont inspirés de romans, on cite quelque exemple des films qu'ils ont adopté :

1. *Le Scaphandre et Le papillon* en 2007 (1h 52min) film de De Julian Schnabel d'après le roman *Le Scaphandre et Le Papillon* Jean-Dominique Bauby en 1999.
2. *Revolutionary Road* (le titre en français : *Les Noces rebelles*) en 2009 film de Sam Mendes d'après *La fenêtre panoramique* roman de Richard Yates en 2005.
3. *Elle s'appelait Sarah* film en 2010 (1h 51min) film de Gilles Paquet-Brenner d'après le roman *Elle s'appelait Sarah* de Tatiana De Rosnay en 2007
4. *The attack* en 2012 film de Ziad Doueiri d'après *L'Attentat* roman de Yasmina Khadra en 2005.
5. *World War Z* en 2013 film de Marc Forster d'après le roman *World war Z : Une histoire orale de la Guerre des Zombies* de Max Brooks en 2010
6. *The Homesman* (le titre original) en 2014 film de Tommy Lee Jones d'après le roman *Le Chariot des Damnés* de l'auteur américain Glendon Swarthout en 1988.²⁶

²⁵Adaptation d'une œuvre littéraire pour le cinéma ou la télévision. Disponible sur <https://www.maxicours.com/se/cours/adaptation-d-une-oeuvre-litteraire-pour-le-cinema-ou-la-television>. (Consulté le 20/03/2021).

En fonction de l'adaptation qui transforme l'œuvre littéraire d'un art à un autre art se pose souvent le problème de la fidélité à l'œuvre littéraire, autrement dit un adaptateur conserve le sens de l'œuvre original où il crée une nouvelle œuvre selon ses motivations.

I.3. Les différents types d'adaptation cinématographique

La littérature et le cinéma sont deux modes d'expressions différents, l'un s'appuie sur les mots, et l'autre s'appuie sur l'image et le son. Entre roman et film le rapport est complexe²⁷. Donc la question récurrente qui se pose chaque fois que l'on évoque les rapports du cinéma avec la littérature par le phénomène de l'adaptation, est la suivante : est-ce que le film est fidèle à l'œuvre littéraire ? A cette question il existe plusieurs réponses engendrées par la nature et la forme de l'adaptation choisie, car il existe plusieurs formes d'adaptation ; une adaptation dit passive ou (fidèle), d'autre amplificatrice et une adaptation libre.²⁸

I.3.1. L'adaptation stricte (fidèle)

L'adaptation fidèle c'est la transformation du roman dans un autre mode d'expression (le cinéma), elle est caractérisée par un très haut degré d'allégeance à l'œuvre littéraire, et qui tend à conserver le plus possible le matériau du texte original, avec le style propre de l'adaptateur. François Baby affirme que « l'adaptation stricte est caractérisée par un haut niveau de fidélité par rapport à l'œuvre originale. On ne retrouvera dans le produit final que les modifications imposées par le changement de médium et par l'observance des contraintes que ce changement entraîne. »²⁹

Ce type d'adaptation exige que le réalisateur soit fidèle à l'œuvre originale et respecte le cadre historique et temporel, le contexte de l'œuvre, les personnages et les fonctions du roman dans l'histoire.

Le terme de fidélité pose certains problèmes aux cinéastes, où ils voient que le fait d'être fidèle à l'œuvre source est difficile à faire, voire impossible pour trois raisons ; le langage des images ne reflète pas celui des mots, un film de deux heures ne peut pas rendre le récit de plusieurs pages, plus que le cinéaste est toujours propose sa lecture à l'œuvre original.

I.3.2. L'adaptation amplificatrice

Ce type d'adaptation est une façon de reformuler l'œuvre littéraire, où le scénariste la réécrit à sa façon après avoir lu l'œuvre original.

Donc cette adaptation travaille de ne pas rendre le texte original ennuyeux pour les spectateurs qui connaissent le roman même si le film a des qualités, c'est là que le scénariste trouve l'opportunité de bien créer.

²⁶ <http://www.allocine.fr>. (Consulté le 16/03/2021).

²⁷ AYED Soumia et BOUGHRARA Nawel. Op. cit., p. 28. (Format PDF).

²⁸ L'adaptation cinématographique, entre fidélité infidélité. Disponible sur [laib.pdf \(gerflint.fr\)](http://laib.pdf.gerflint.fr).

²⁹ CHOUIKH- Sara. Adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire Cas du roman Ce que le jour doit à la nuit de Yasmina Khadra. 2019, p. 20. (Format PDF).

Le scénariste utilise de multiples modifications, des scènes inédites entièrement nouvelles ; autrement le scénariste cherche à amplifier des scènes, soit par inventer certains éléments ; soit ajouter des scènes complètes, ce fait est due à des exigences d'ordre esthétique ou technique concernant le travail de l'adaptation lui-même.

Alors que ; la visée principale de ce type d'adaptation est de grossir, étoffer et amplifier les scènes du roman,³⁰ qui signifie que toute la structure générale de l'histoire qui va être modifiée. Cette modification s'interprète par l'aspect de prolongement.³¹

Donc ce type d'adaptation est basé sur la créativité du réalisateur et la façon dont il aborde l'idée de texte original de façon intéressante et distinctive.

1.3.3. L'adaptation libre

L'adaptation libre se caractérise par une liberté d'expression absolue de réalisateur, elle est moins fidèle et qui donne libre cours à la créativité du cinéaste.

Alain Garcia affirme que ce type d'adaptation est moins fidèle à l'œuvre littéraire où il a dit ; « Elle est caractérisée par un faible niveau de fidélité par rapport à l'œuvre originale. En effet, l'auteur s'inspire plus ou moins directement de l'œuvre d'origine, la plupart du temps d'ailleurs, surtout au niveau de l'armature. Elle entraîne donc généralement un travail important de création de la part de son auteur ».³²

Donc ce type d'adaptation est plus créatif, en s'inspirant du livre le réalisateur a le droit de le modifier : la liberté de créer des images originales ; il peut apporter un changement d'époque et de lieu, la suppression des personnages et la mise en évidence d'autres, transposer des scènes et supprimer ou ajouter certains éléments.³³

En définitive, l'adaptation libre ne s'intéresse pas à la fidélité de l'œuvre littéraire, elle donne tout le droit pour un réalisateur ou un scénariste d'être créative qu'il peut recouvrer toute sa liberté dans l'écriture de son scénario, et sa vision d'interpréter l'œuvre originale. Ce qui signifiait que d'être fidèle à l'envie d'adapter est plus important de rester fidèle au livre lui-même.

³⁰ CHOUIKH- Sara. Op. cit., P21.

³¹ Nassima, Benabbas. Op. cit., P32.

³² CHOUIKH- Sara. Op. cit., p22.

³³ AYED Soumia et BOUGHRARA Nawel, L'adaptation cinématographique de L'Attentat roman de Yasmina Khadra mémoire de Master en littérature française, Université, 8 Mai 45 Guelma. 2016. (Format PDF).



Chapitre.II L'Analyse narratologique et thématique. Éléments comparants.



II.1. Présentation des éléments de corpus

Dans cette partie dite pratique, nous allons essayer de faire la transposition ou l'application des normes du processus de l'adaptation énumérée dans la partie théorique. Commençant par la présentation des éléments de nos corpus, ensuite en comparant les différents éléments des deux œuvres selon des différentes catégories.

II.1.1. Fiche technique du roman

Titre original : Harry Potter and the Philosopher's Stone.

Titre : Harry Potter à L'École des Sorciers.

Auteur : J.K. ROWLING.

Edition : Bloomsbury publishing.

Nombre de pages : 206 pages.

Lieu de parution : Londres.

Date de parution : 9 Octobre 1998.

Collection : saga originale.

Langue : anglais britannique.

Genre : Law fantaisie.

Traduit en 74 langues

II.1.2. Fiche lecture du roman

Titre : Harry Potter à l'école des sorciers.

Auteur : j.k. Rowling.

Traducteur : Jean-François Ménard.

Éditeur : Gallimard jeunesse.

Nombre de pages : 206.

Date de parution : 9 Octobre 1998.

Lieu de parution : Paris.

Série: Harry Potter.

Collection: Folio junior.

Genre : Roman Fantaisie.³⁴

³⁴Fiche technique Disponible sur https://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_%C3%A0_l%27%C3%A9cole_des_sorciers.(Consulté le15/03/2021).

II.1.3. Présentation de l'auteur

Joanne Kathleen Rowling, alias J. K. Rowling et Robert Galbraith, née en 1965 dans l'agglomération de Yate, dans le Gloucestershire le sud de l'Angleterre, est une écrivaine, romancière et scénariste anglaise mondialement connue aujourd'hui. Elle est issue d'une famille modeste, ce qui ne l'a pas empêché de faire des études supérieures en Angleterre et en France.

Diplômée de la Sorbonne en littérature française et philologie, elle a écrit sa première «histoire» à l'âge de six ans et débute sa vie professionnelle en travaillant pour l'association Amnesty International de Londres, puis elle devient professeure de français et d'anglais. C'est à cette époque que, durant un voyage en train, elle imagine l'histoire d'un jeune sorcier qui part étudier dans une école de magie.

Elle perd sa mère alors qu'elle a 25 ans qu'elle a bâti les premiers concepts et institutions de son univers sorcier, dans lequel un enfant orphelin découvrait à la fois son héritage tragique et ses talents de magicien. Elle a rédigé son premier roman, *L'École des sorciers*, dans un contexte de précarité et de dépression et a dû attendre plus d'un an avant sa publication en 1997 chez Bloomsbury, elle décide de changer de vie en partant au Portugal enseigner l'anglais tout en commençant la rédaction de *Harry Potter*. Elle se marie ensuite à un Portugais et même si son mariage est un échec trois ans plus tard, elle a tout de même donné naissance à une petite fille : Jessica.

J.K. Rowling rentre au Royaume-Uni juste après et commence une vie difficile de mère célibataire en vivant des allocations. Cependant, elle n'arrête pas d'écrire les aventures de son petit héros et bientôt elle réussit à faire publier le premier tome de sa saga qui, elle ne le sait pas encore, sera un gigantesque succès !

Elle se tourne vers un public adulte à partir de 2012 en publiant le roman social *Une place à prendre*, puis en entamant une série policière l'année suivante, sous un second nom de plume. Elle devient également scénariste pour le cinéma à partir de 2016 en étendant son univers sorcier à travers la série de films « *Les Animaux fantastiques* », dont le premier volet a connu un succès international.

J. K. Rowling est devenue une philanthrope reconnue en cofondant notamment l'association *Lumos* qui œuvre pour la protection de l'enfance.³⁵

II.1.4. Résumé de l'œuvre

A la suite de la mort étrange de ses parents, le bébé Harry Potter est amené en moto volante par le géant Hagrid devant la maison des Dursley, son oncle et sa tante. Deux mystérieux personnages rôdent aux abords de Privet Drive : le professeur Albus Dumbledore et le professeur Minerva Mac Gonagall qui était apparu quelques minutes auparavant sous la forme d'un chat.

³⁵ <https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/lycee-fr3/2nd-fr3/resume-magie-rowling.html>. (Consulté le 18/03/2021).

Les jours précédents des phénomènes bizarres ont été constatés : des vols de hiboux en plein jour, des pluies d'étoiles filantes... De plus, on a vu en ville d'étranges personnages vêtus de grandes capes violettes. Harry Potter grandit. Il est malheureux chez son oncle et sa tante qui ne l'aiment pas. Il est tyrannisé par Dudley, le fils infect des Dursley, et sa bande dont le jeu favori est la chasse d'Harry.

Dix années passent : le jour de ses 11 ans, Harry apprend de la bouche du géant Hagrid venu le récupérer auprès de la famille Dursley qu'il est le fils de sorciers tués par le représentant des forces du Mal, le terrible Voldemort, le jour de Halloween. Voldemort a également essayé de tuer Harry, âgé de 1 an, mais il n'a pas réussi dans son entreprise.

Seul Harry a pu résister au mauvais sort lancé contre la famille Potter. L'éclair sur son front n'est pas une blessure ordinaire : elle est le résultat du combat entre Voldemort et Harry. Cette blessure en forme d'éclair est le signe vivant de l'échec de Voldemort. Enfin Harry peut partir au collège de Poudlard, l'école des sorciers. Il prend le train magique, le Poudlard Express, à la gare de Kings Cross sur la voie 9 3/4, une voie que seuls les sorciers sont capables d'emprunter. Bien qu'au collège de Poudlard la discipline soit très stricte, on y apprend des choses passionnantes : le pilotage des balais de sorcier, le jeu de Quidditch.

Harry se révèle un sorcier très doué. Il se fait des amis : Ron et Hermione. Au cours du livre, il vit plusieurs aventures passionnantes comme par exemple lorsqu'il découvre le fameux Miroir du Rised, un objet magique qui permet de voir ce que l'on veut au plus profond de son cœur.³⁶

II.1.5. Fiche technique du film

Titre : en langue d'origine Harry Potter and the Philosopher's Stone.

Réalisateur : Chris Columbus.

Producteur : David Heyman.

Date de sortie :

- ✓ Canada, États-Unis, Royaume-Unis le 16 novembre 2001.
- ✓ France : 5 décembre 2001.

Durée : 152 min.

Genre : Fantastique, famille, aventure.

Langue : Anglais.

Acteurs : Daniel Radcliffe (Harry Potter), Rupert Grint (Ron Weasley), Emma Watson (Hermione Granger), Robbie Coltrane (Rubeus Hagrid), Richard Harris (Albus Dumbledore), Maggie Smith (Minerva McGonagall).

³⁶ <https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/college-fr2/5eme-fr2/magie-poudlard->(Consulté le 18/03/2021).

Scénario : Steve Kloves.

Photographie : John Seale.

Musique : John Williams.

Lieu de tournage : château d'Alnwick. Alnwick Castle, le nord de l'Angleterre (Northumberland).

Distribution : Warner Brothers.

Montage : Richard Francis-Bruce.

Décors : Stuart Craig.

Costumes : Judianna Makovsky.³⁷

II.1.6. Biographie du réalisateur Chris Columbus

Chris Columbus, de son vrai nom Christopher Columbus, est un producteur, scénariste et réalisateur américain qui produit les films « La Nuit au musée ». Né le dix septembre 1958 à Spangler dans comté de cambria, en Pennsylvanie, aux États-Unis.

Dès son plus jeune âge, au début des années 1980, il a commencé sa carrière en tant que scénariste pour le film 1984. Chris Columbus réalise des films en super 8 à partir de ses propres storyboards. Durant ses études à la Tisch School of the Arts de New York, il vend son premier scénario, Jocks, une comédie semi-autobiographique. Sur un lycéen catholique qui tente de devenir joueur de football. Après quoi, il débute sa carrière à Hollywood comme scénariste, en écrivant tout d'abord le script de Reckless pour James Foley, un drame inspiré de sa propre expérience à l'usine dans l'Ohio. Il a déclaré plus tard que « Ce n'était pas mon meilleur travail. Je voulais que ça ressemble à une autobiographie ».

Son histoire avec l'adaptation de Harry Potter à l'école des sorciers était après plusieurs hésitations. En 2000 il est chargé d'exploiter les romans à succès d'Harry Potter de J. K. Rowling, avec Harry Potter à l'école des sorciers la première partie de l'adaptation cinématographique. Il a également réalisé le deuxième épisode, "Harry Potter et la Chambre des Secrets," mais ne voulait pas continuer l'expérience, épuisée par ses trois années de service au jeune sorcier. Il se contente de travailler comme producteur dans le troisième trou, avant de s'éloigner de la franchise.

L'expérience de Chris Columbus avec le film de Harry Potter à l'école des sorciers, a connu un immense succès commercial et culturel dans le monde. En 2001, Harry Potter est plus qu'un succès, c'est un phénomène planétaire. 974 millions de dollars récoltés dans le monde dès le premier volet d'une saga, c'est énorme. Et ça place la barre extrêmement haut pour la

³⁷[https://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_%C3%A0_l%27%C3%A9cole_des_sorciers_\(film\)#Fiche_technique](https://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_%C3%A0_l%27%C3%A9cole_des_sorciers_(film)#Fiche_technique). (Consulté le 20/03/2021).

suite. Seul l'ultime épisode fera mieux, dix ans plus tard, en franchissant la barre symbolique du milliard.³⁸

II.1.7. Synopsis du film

Harry Potter, le jeune orphelin après la mort tragique de ses parents (Lily et James Potter), il est recueilli par sa tante Pétunia, la sœur de Lily et son oncle Vernon. Son oncle et sa tante, possédant une haine féroce envers les parents de Harry en raison de leur appartenance au monde des sorciers, le maltraitent et laissent leur fils Dudley l'humilier. Harry sait peu de choses sur ses parents, mis à part qu'ils seraient morts dans un accident de voiture, d'après ce que lui ont dit son oncle et sa tante.

Un jour de juillet, peu avant son onzième anniversaire, Harry reçoit une lettre de Poudlard, l'école de magie et de sorcellerie, l'invitant à s'y présenter pour la rentrée des classes. Mais son oncle la lui confisque avant qu'il ne puisse la lire, ne voulant pas que Harry devienne sorcier. L'école ne recevant aucune réponse, d'autres lettres, en nombre croissant, sont envoyées en vain par la directrice-adjointe de Poudlard, Minerva McGonagall. Finalement, le directeur Albus Dumbledore envoie Rubeus Hagrid, un demi-géant, gardien des clés et des lieux à Poudlard, chercher Harry le jour de son anniversaire, le 31 juillet.³⁹

Le jour de son onzième anniversaire, Harry reçoit la visite inattendue d'un homme gigantesque se nommant Rubeus Hagrid, lui apprend qu'il possède des pouvoirs magiques et que ses parents ont été assassinés, des années auparavant, par le mage noir Lord Voldemort. Ce dernier avait également essayé de tuer Harry alors qu'il était un bébé, mais le sort a rebondi. En fréquentant pour la première fois le monde des sorciers, accompagné par Hagrid, Harry découvre qu'il y est très célèbre. Il entame sa première année d'études à l'école de sorcellerie Poudlard, où il apprend à maîtriser la magie aux côtés de ses deux nouveaux amis Ron Weasley et Hermione Granger. Au cours de l'année, le trio se trouve impliqué dans le mystère de la Pierre philosophale, gardée au sein de l'école et convoitée par un inconnu qu'ils cherchent à démasquer. L'enquête est menée durant toute l'année jusqu'à la fin où le jeune Harry Potter rencontre Voldemort, forcé et contraint de partager son corps avec celui du Professeur Quirinus Quirell, et parvient à le repousser.⁴⁰

³⁸ Biographie Disponible sur <https://www.allocine.fr/personne/fichepersonne-13170/biographie>. (Consulté le 20/03/2021).

³⁹ Harry Potter à l'école des sorciers (film) Disponible sur [https://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_%C3%A0_l%27%C3%A9cole_des_sorciers_\(film\)#Synopsis](https://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_%C3%A0_l%27%C3%A9cole_des_sorciers_(film)#Synopsis). (Consulté le 25/03/2021).

⁴⁰ Ipid, p1.



II.2. Étude de convergences et de divergences

II.2.1. Étude narratologique

La narratologie s'intéresse à la structure de l'histoire narrée dans les textes, à la structure du récit, c'est-à-dire de la narration qui est faite de l'histoire, et aux interactions dynamiques entre ces deux structures. L'histoire est entendue comme l'enchaînement logique et chronologique des actions. Puisque c'est entre eux que se fait la transmission du récit, la narratologie s'intéresse en particulier au narrateur, l'instance qui raconte l'histoire, au narrataire, l'instance à qui l'histoire est racontée, à leurs statuts à leurs interactions. Dans la mesure où la narratologie s'intéresse à la structure de l'histoire, la sémiotique actionnelle, qui décrit les actions (avec le modèle actantiel, le programme narratif, le schéma narratif canonique, recoupe la narratologie.⁴¹

Pour G. Genette « Le récit ne “ représente ” pas une histoire (réelle ou fictive), il la raconte, c'est-à-dire qu'il la signifie par le moyen du langage »⁴².

Dans ce cas, nous remarquons que les deux récits narratives (roman, film), sont très semblables à la description physique des personnages et à la succession des événements.

Selon les deux séquences narratives écrite et filmique de « Harry Potter à l'école des sorciers ». Nous allons logiquement débiter avec la situation initiale d'Harry à l'école des sorciers renfermant pas mal de changements entre le livre et le film mais avant de raconter cette première histoire commençons par une légère introduction sur la narration utilisé par l'auteur pour bâtir sa saga de j.k. Rowling a choisi un point de vue narratif interne à la troisième personne donc l'histoire est vue à travers un personnage mais ce n'est pas lui qui la raconte.

Ce qui signifie qu'il y a une modification se situe au niveau de l'incipit où Rowling avait choisi d'introduire son histoire en décrivant le quotidien de Verneuil Dursley, elle commence par la phrase suivante « Mr et Mrs Dursley, qui habitaient au 4, privet Drive, avaient toujours affirmé avec la plus grande fierté qu'ils étaient parfaitement normaux, merci pour eux ».⁴³ Par contre au film le cinéaste a choisi de commencer son film par la scène des reliques de la mort où Dumbledore et McGonagall et Hagrid dépose Harry à Privé naïve. Aussi dans le roman est à partir la description de l'écrivaine pour Harry, elle nous a donné le point fort de cette narration, c'est le lien puissant avec le personnage un atout dont profite parfaitement la saga puisque dans le roman on sait tout sur Harry et on est très proche de lui ce qui facilite notre identification on ce jeune sorcier en quelques mots on connaît l'état de celui-ci, ce qui est plus difficile dans un film où l'on doit faire comprendre avec d'autres outils comme le jeu d'acteur ou la mise en scène.

Pour une bonne explication, nous allons présenter le tableau suivant qui va tout est éclairci les grandes différences entre les deux séquences narratives :

⁴¹ « La narratologie/Document PDF », Disponible sur <https://fac.umc.edu.dz/fil/images/cours-fran%C3%A7ais/L1/L1%20ITL%20Tebbani.pdf>.

⁴² Ibid. P34

⁴³ Tome I – Harry Potter à l'école des sorciers, Chapitre I – Le Survivant).

Les différences	Récit écrit	Récit filmique
Première différence	Dans le livre Harry devait être regardé parmi six filles qui n'a pas pu le faire en raison d'une jambe cassée mais six filles qui d'ailleurs là paraît qu'à partir de l'ordre du phénix.	Alors que dès les premières minutes du film il y a déjà une petite vague de différence est surtout lors de la visite du zoo ; dans le film on revient que les Dursley insiste pour que Harry vienne avec eux.
Deuxième différence	Drago provoque Harry en duel et lui donne rendez-vous en réalité c'est un piège Drago ne comptait pas y aller il y a envoyé rusard pour que Harry se fasse attraper Harry tente alors de fuir et se retrouve dans le couloir interdits là où il y a tout fait le chien à trois tête.	Au film Harry découvre aussi tofu mais ce n'est pas à cause de Drago est ni d'une histoire de duels mais c'est également pour fuir l'arrivée de rusard Viens rosa répartie d'ailleurs la première rencontre entre Harry et Drago s'est faite aux chemins de traverse ce schéma ne figure dans le livre alors que dans le film celle-ci ne se fait qu'à Poudlard.
Troisième différence	L'absence de paix vise l'esprit frappeur de Poudlard.	Dans les films il s'agit de l'esprit qui traumatise est les élèves de l'école une absence qui serait dû à la volonté de faire un film pas trop long rick mayall avait d'ailleurs été engagé pour jouer la voix de paix vise des scènes auraient même été tourné mais aucune n'a été diffusée.

Quatrième différence	Le choixpeau magique qui répartit les élèves dans leurs maisons Répondant et bien dans le livre celui-ci accueille les apprentis sorciers en musique dont les paroles sont rien ne m'échappe rien ne m'arrête le choixpeau toujours raison mais témoin donc sur votre tête pour connaître votre maison, donc il parle dans l'esprit de l'élève.	Dans le film le choixpeau par le fort et publiquement avec toi pas la moindre hésitation prix fort.
Cinquième différence	Dans le livre vert n'a directement fait des ménages et Harry en l'envoyant dans la seconde chambre de deux les pour carrie ne reçoivent plus de courrier ce fut un échec.	Harry est encore chez les Dursley et qui le reçoit sa première lettre d'admission à Poudlard l'adresse mentionnée sur l'enveloppe et le placard sous l'escalier du 4 privet drive.

II.2.2. Cadre spatio-temporel

La question du cadre spatio-temporel se pose notamment lorsque l'on étudie un récit. On doit alors tout simplement préciser où (cadre spatial) et quand (cadre temporel) se passe l'histoire qu'on étudie.

Donc l'explication d'un récit exige de comprendre les choix narratifs qui ont été faits, l'ordre des événements, la durée qui leur est consacrée et leur fréquence. L'analyse du cadre temporel peut se faire sur les aspects suivants : L'ordre : est le rapport entre la succession des événements dans l'histoire et leur disposition dans le récit, dont il existe deux types d'ordre : chronologique et anachronique.⁴⁴

La durée étant la vitesse ou le rythme de l'histoire. D'après Genette la notion de vitesse se définit :

⁴⁴ Ibid. P36.

« On entend par vitesse le rapport entre une mesure temporelle et une mesure spatiale [...]: la vitesse du récit se définira par le rapport entre une durée, celle de l'histoire, mesurée en secondes, minutes, heures, jours, mois et années, et une longueur: celle du texte, mesurée en lignes et en pages.»⁴⁵

- **Le cadre temporel** : Le cadre temporel de l'intrigue est fixé dès les premières pages du récit. Le temps s'y écoule ensuite à des rythmes différents. Ces rapports peuvent se réduire à quatre formes canoniques:
 - **La pause** : Le narrateur interrompt l'enchaînement des actions par des commentaires, la description d'un lieu, le portrait d'un personnage.
 - **La scène** : Elle correspond à un événement privilégié, raconté en détail à travers l'ensemble des actions et des paroles prononcées.
 - **Le sommaire** : L'écoulement du temps s'accélère et les événements sont résumés par le narrateur en quelques mots.
 - **L'ellipse** : Elle constitue un saut dans le temps qui permet de passer sous silence des événements sans importance (Trois jours plus tard).
- **Le cadre spatial** : Le cadre spatial du récit peut évoluer en fonction de l'intrigue.
- **Les lieux du roman** : Dès les premières lignes du roman, le narrateur fixe avec précision le cadre spatial du récit. Il met ainsi en place le lieu dans lequel se déroule l'action. Il peut s'agir d'un lieu réel (L'Or de Blaise Cendrars) ou imaginaire (Voyage au centre de la Terre, de Jules Verne), d'un espace limité (La Modification de Michel Butor) ou d'un espace ouvert et diversifié (Le Hussard sur le toit de Jean Giono).
- **Le rôle de la description** : La description montre au lecteur les lieux, les personnages et les objets évoqués.
- **Les toponymes et les indicateurs spatiaux** : La description s'organise comme un tableau. Elle indique des noms de lieux. Elle découpe l'espace en différents plans, au moyen d'adverbes de lieu "au loin" et de prépositions "au-dessus".
- **Le lexique de la perception** : Les verbes de perception signalent le passage de la narration à la description. Ils indiquent le foyer de la perception. Le lexique des cinq sens (la vue, l'ouïe, le goût, le toucher ou l'odorat) apporte des précisions sur ce qui est décrit.
- **Les verbes et les temps verbaux** : La description utilise des verbes d'état (être, sembler, paraître) et des présentatifs "c'était", "il y avait" conjugués à l'imparfait pour fixer l'image de ce qui est décrit. Elle marque une pause dans le récit.
- **Les réseaux lexicaux** : La description s'organise autour d'un thème (un village, un immeuble) en développant des réseaux lexicaux qui créent une atmosphère.⁴⁶

⁴⁵ Ibid. P37.

⁴⁶ Le Cadre Spatio-Temporel Disponible sur <https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/lycee-fr3/2nd-fr3/ecoulement-temps-recit.html>.

Le premier roman de la saga d'Harry Potter nous montre que les deux récits se collaborent au niveau de « Cadre spatio-temporel », ou on trouve que les événements se déroulent à l'école de la magie « Poudlard ». Au années 2000. Même si le film a connu certaines anticipations au niveau de la succession des évènements.

C'est là où on peut mettre les lieux et le temps où se passent ces évènements :

Tout début de l'histoire notre pauvre Harry Potter vie dans un placard sous un escalier a private drive c'est une rue d'un petit village qui est juste à côté de Londres en Angleterre. En suite Harry va changer l'endroit à Poudlard ou il va y avoir plein d'autres lieux ; la gare de Poudlard express va y avoir un chemin de traverse 9 3/4 , et il va finir par arriver dans sa super école « Poudlard ».

Pour mieux expliquer, le tableau suivant va nous aider :

	Récit écrit	Récit filmique
Ordre	Chronologique	Chronologique
	<p>L'analepse ou « flash-back »</p> <p>Est un retour en arrière, l'auteur revient à un épisode passé de l'histoire où nous trouvons, au cinéma on l'appelle flash-back.</p> <p>J.K. Rowling avait choisi d'introduire son histoire en décrivant le quotidien de Vernon Dursley qui nous semble antipathique le point de vue interne étant bien utile pour les caricatures et il nous faire ressentir cela même lors de leur description physique Rowling en profite pour nous présenter leurs défauts et immédiatement on parle du secret indésirable des Dursley, semble très bien dans les paroles de narrateur :</p> <p><i>« Mrs Dursley entra dans le salon avec deux tasses de thé. Décidément, il y avait quelque chose qui n'allait pas. Il fallait lui en parler. Mr Dursley, un peu nerveux, s'éclaircit la gorge. —Euh... Pétunia, ma chérie, dit-il, tu n'as pas eu de nouvelles de ta sœur récemment ? Comme il s'y attendait, son épouse parut choquée et furieuse. Elle faisait</i></p>	<p>Anticipation « prolepse »</p> <p>Dès le début du film et comme première scène, le réalisateur "Chris Columbus" anticipe par un événement qui va avoir lieu plus tard dans la narration :</p> <p>(Ou le nous montre au bout de seulement quelques secondes que venons d'entrer dans un monde de magie à l'aide de la transformation du professeur McGonagall, ensuite Dumbledore enlève les lumières présentent dans la rue de plus elle drive. C'est peut-être pour nous montrer que ce monde des sorciers traverse une période sombre de son histoire.</p> <p><i>« j'aurais dû me douter que vous seriez la professeur McGonagall. Bonsoir professeur Dumbledore c'est vrai ce qu'on raconte la Libye j'en ai bien peur professeur le bon</i></p>

	<p><i>toujours semblant de ne pas avoir de sœur. —Non, répondit-elle sèchement. Pourquoi ? —Ils ont dit un truc bizarre à la télé, grommela Mr Dursley. Des histoires de hiboux, d'étoiles filantes... et il y avait tout un tas de gens qui avaient un drôle d'air aujourd'hui. —Et alors ? lança Mrs Dursley. —Rien, je me disais que... peut-être... ça avait quelque chose à voir avec... sa bande... Mrs Dursley retroussait les lèvres en buvant son thé à petites gorgées. Son mari se demanda s'il allait oser lui raconter qu'il avait entendu prononcer le nom de « Potter ». Il préféra s'en abstenir. D'un air aussi détaché que possible, il dit: —Leur fils... Il a à peu près le même âge que Dudley, non ? —J'imagine, répliqua Mrs Dursley avec raideur. —Comment s'appelle-t-il, déjà ? Howard, c'est ça ? —Harry. Un nom très ordinaire, très désagréable, si tu veux mon avis. —Ah oui, répondit Mr Dursley en sentant son cœur s'arrêter. Oui, je suis d'accord avec toi ».⁴⁷</i></p>	<p><i>comme le mauvais et l'enfant anglais doit la mener vous croyez qu'il est sage de confier une mission aussi importante à la grippe ra professeur je n'hésiterai pas à lui confier ma propre vie ».</i></p>
<p>Durée</p>	<p>La pause : C'est la vitesse ou le rythme de l'histoire, ou le narrateur interrompt l'enchaînement des actions par des commentaires, la description d'un lieu, le portrait d'un personnage. « Harry était devenu très pâle. Il mit un certain temps à retrouver sa voix. —Exploser ? Vous m'avez toujours dit que mes parents étaient morts dans un accident de voiture ! —UN ACCIDENT DE VOITURE ? rugit Hagrid, en sursautant si violemment que les Dursley retournèrent se terrer dans un coin de la cabane. Comment un simple accident de voiture aurait-il pu tuer Lily et James Potter ? C'est une insulte ! Un scandale ! Harry Potter ne connaît même pas sa propre histoire, alors que dans notre monde, tous les enfants connaissent son nom ! —Mais pourquoi ? Qu'est-ce qui s'est passé ? demanda Harry, avide de savoir. La colère disparut du visage de Hagrid. Il eut soudain l'air très mal à l'aise. Je ne m'attendais vraiment pas à ça, dit-il d'une voix inquiète. Quand Dumbledore m'a prévenu qu'il ne serait peut-être pas facile de te ramener, je ne me doutais pas que n'étais au courant de rien. Ah, Harry, je me demande si c'est moi qui suis le mieux placé pour te révéler tout ça, mais il faut bien que quelqu'un le fasse. Tu ne peux pas aller à Poudlard sans savoir... Il lança un regard noir aux Dursley. —Je vais essayer de te dire ce que je peux, mais je ne pourrai pas tout dire, il y a de trop grands mystères derrière tout cela. Il se laissa aller contre le dossier du canapé et contempla le feu</p>	<p>La scène : Elle correspond à un événement privilégié, raconté en détail à travers l'ensemble des actions et des paroles prononcées, nous choisirons comme illustration la découverte d'Harry qu'il est un sorcier. l'arrivée d'Hagrid chez des Dursley pour venir chercher Harry Le jour de son onzième anniversaire, Harry reçoit la visite inattendue d'un homme gigantesque se nommant Rubeus Hagrid. Celui-ci lui révèle qu'il est en fait le fils de deux puissants magiciens et qu'il possède lui aussi d'extraordinaires pouvoirs. « Excusez-moi mais qui est vous ? Rubeus Hagrid gardien des clés et des yeux Poudlard. Tu sais déjà tous au bout de lard bien sûr ou désolé non non tu t'es jamais demandé où des parents avaient appris tout ça que ce à quoi tu es un sorcier Harry. Je suis à quoi ? un sorcier et tu seras ça très bon sorcier quand tu te seras peut entraîner non non vous faites erreur parce que je ne suis pas un sorcier c'est vrai je suis Harry juste Harry est bien juste Harry il s'est jamais passé</p>

⁴⁷ Ibid. P4.

	pendant quelques instants avant de commencer son récit ». ⁴⁸	des choses bizarres de choses inexplicables quand tu étais en colère que tu avais peur ».
Indices temporels	<ul style="list-style-type: none"> • Les dates ou événements : <p>31 juillet 1991 : Hagrid arrive à la cabane où les Dursley s'étaient réfugiés avec Harry, révèle à ce dernier ses origines de sorcier et l'emmène sur le Chemin de Traverse, où il achète ses fournitures scolaires et rencontre Drago Malefoy, avant de retourner chez les Dursley pour le reste des vacances. Le même jour, Quirrell tente de dérober la Pierre Philosophale chez Gringotts.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Les expressions déictiques : (Dès la première semaine, Hier soir, le soir même). 	<ul style="list-style-type: none"> • Les dates ou événements : <ul style="list-style-type: none"> • 1^{er} septembre : Harry fait sa rentrée à Poudlard. Il est envoyé à Gryffondor par le Choixpeau lors de la cérémonie de répartition. • 12 septembre : Harry est fait attrapeur de l'équipe de Quidditch de la maison Gryffondor. • 31 octobre : Le soir d'Halloween, un troll se trouve dans le château. Harry et de Ron partent chercher Hermione qui pleure dans les toilettes à la suite de paroles de Ron qui l'ont blessée. Harry et Ron réussissent à sauver Hermione du troll, ce qui scelle le début de leur amitié avec elle. ⁴⁹
Temps verbaux	<p>Imparfait pour décrire (La rue était propre et silencieuse sous le ciel d'encre). ⁵⁰</p> <p>Passé simple pour la narration (Un panache de fumée verte s'échappa aussitôt). ⁵¹</p>	<p>Future simple : Pour évoquer l'avenir (Tu seras ça très bon sorcier, quand tu seras un peut entraîner).</p> <p>Imparfait : (Bien juste Harry il s'est jamais passé des choses bizarres de chose inexplicables quand tu étais en colère, que tu avais peur).</p>

⁴⁸ Ibid. P36

⁴⁹ Harry Potter à l'école des sorciers — Wikipédia (wikipedia.org).

⁵⁰ Ibid. P11.

⁵¹ Ibid. P50.

II.2.3. Présentation des personnages

Le personnage constitue une des catégories du récit. Pour cela, il a un rôle essentiel dans l'organisation de celui-ci. En relation étroite avec les actions, le personnage les réalise ou les subit, les relie et leur donne un sens en reliant entre elles. D'où, toute analyse de récit ne saurait se passer d'une analyse des personnages.

Selon les travaux de Genette, « Le personnage s'élabore sémantiquement comme référent fictif, et pour un récit filmique le personnage est donc à la fois être fictif de langage, et être de paroles qui fait partie d'un texte écrit ». ⁵²

Donc le personnage romanesque est différent du personnage du film parce qu'il est un être sur papier par contre le personnage filmique est un être iconique.

J.k Rowling a identifié le choix les personnages de son roman par rapport à des choix personnels. Rowling nous a emmenés dans le monde de Harry Potter et elle l'a doté d'un incroyable nombre de secrets, elle dévoile plus ou moins que les personnages de Harry Potter ne sont pas nés de toute son imagination, mais sont inspirés par elle-même et son voisinage. Aussi, est-ce un fruit du hasard si notre jeune sorcier Harry Potter est né le 31 juillet comme son auteure ? J.K Rowling a perdu sa mère quand elle écrivait encore le premier tome du livre. Harry Potter, comme nous le savons tous, est orphelin ⁵³.






C'est évidemment qu'on trouve certains personnages du film différent du personnage du roman en termes de leurs descriptions dans les livres. Cela nous permet de commencer par la présentation des personnages communs dans les deux récits ;

- **Les principaux personnages communs :**


⁵² Ibid. P42.

⁵³ Le succès de la saga Harry Potter Disponible sur <https://englishlive.ef.com/fr-fr/blog/un-peu-de-culture/j-k-rowling-itineraire-dune-magicienne-des-mots-j-k-rowling-itineraire-dune-magicienne-des-mots/>.

Nom Personnage	Caractéristiques	Fonction
<p>Harry Potter</p> 	<p>Le héros, qui est un jeune garçon qui a perdu ses parents et découvre qu'il est sorcier lors de son onzième anniversaire. Il porte une mystérieuse cicatrice en forme d'éclair sur le front.</p>	<p>Personnage principal, élève de Gryffondor.</p>
<p>Hermione granger</p> 	<p>Est né de parents moldus, c'est à dire sans pouvoir magique. A l'âge de 11 ans, à sa grande surprise, elle reçoit une lettre de Poudlard .Elle rencontre Harry Potter et Ron Weasley dans le train, elle est devenu la meilleure amie d'Harry et Ron. Elle est Très intelligente, aime apprendre et la meilleure de sa classe.</p>	<p>Meilleure amie de Harry, élève de Gryffondor.</p>
<p>Ron Weasley</p> 	<p>Est le sixième garçon d'une grande fratrie. Le père de Ron travaille au Ministère de la Magie. Ron rencontre Harry dans le Poudlard, il devient le meilleur ami d'Harry et Hermione. Il n'est pas très courageux mais il reste présent pour ses amis en cas de besoin. Il est le Gardien de l'équipe de Quidditch de Gryffondor. Il a une grande famille qui adore Harry.</p>	<p>Meilleur ami de Harry, élève de Gryffondor.</p>
<p>Drago Malefoy</p> 	<p>C'est l'ennemi de Harry et un élève de Serpentard qui se considère mieux que lui et qui est toujours accompagné de ses acolytes, Crabbe et Goyle. De même, Harry n'est pas en très bons termes avec sa propre famille, les Dursley, qui le traitent très mal.</p>	<p>Rival de Harry, élève de Serpentard.</p>
<p>Albus Dumbledore</p> 	<p>Est directeur de l'école Poudlard. Il faisait partie de la maison des Gryffondor. Il devient président des Magenmagot (tribunal des sorciers). Il est connu comme étant un grand magicien surtout depuis sa bataille contre Grindelwald, il Aime beaucoup Harry.</p>	<p>Directeur de Poudlard.</p>

<p>Minerva McGonagall</p> 	<p>La directrice de Poudlard. Elle est également professeure de métamorphose , et a aussi été directrice-adjointe de Poudlard. C'était une des collègues et amies proches d'Albus Dumbledore. McGonagall est également directrice de la maison Gryffondor.</p>	<p>Professeure de Métamorphoses.</p>
<p>Severus Rogue</p> 	<p>Professeur à l'école de magie de Poudlard et directeur de la maison des Serpentard, il y est depuis des années un maître de la préparation des potions redouté et particulièrement partial, avant d'être nommé par Albus Dumbledore au poste de professeur de défense contre les forces du Mal, qu'il désire depuis longtemps. Après la mort de Dumbledore, il devient directeur de l'école durant une année sous le règne de Voldemort.</p>	<p>Professeur de Potions.</p>
<p>Filius Flitwick</p> 	<p>Est professeur de sortilèges et directeur de Serdaigne à Poudlard. C'est un vieux sorcier minuscule qui doit se mettre debout sur une pile de livres pour que sa tête dépasse son bureau.</p>	<p>Professeur de Sortilèges.</p>
<p>Quirinus Quirrell</p> 	<p>Professeur de défense contre les forces du Mal. Il bégaye et se montre particulièrement timide.</p>	<p>Professeur de Défense contre les Forces du Mal.</p>
<p>Renée Bibine</p> 	<p>Est la professeure de vol de l'école de sorcellerie Poudlard. Elle apprend à voler sur un balai aux élèves de première année. Elle est aussi arbitre lors des matchs de Quidditch.</p>	<p>Professeure de Vol.</p>

<p>Rubeus Hagrid</p> 	<p>Est un demi-géant, connu pour être le « gardien des clés et des lieux » à Poudlard, en d'autres termes, il est responsable des entrées et sorties à l'école.</p>	<p>Gardien des clés et des lieux à Poudlard.</p>
<p>Lord Voldemort</p> 	<p>Est également appelé le Seigneur des Ténèbres, Celui-Dont-On-Ne-Doit-Pas-Prononcer-Leur-Nom. Il s'appelait Tom Jédusor avant de devenir le plus grand sorcier de tous les temps. C'est un grand mage noir, héritier de Salazar Serpentard. Il a tué les parents d'Harry et il a essayé de le tuer. C'est l'être le plus maléfique, le plus méchant du roman.</p>	<p>Mage noir, ennemi juré de Harry.</p>
<p>Vernon Dursley</p> 	<p>Oncle de Harry. C'est un Moldu, qui a recueilli par devoir son neveu alors que ce dernier avait été déposé sur le pas de sa porte par Dumbledore juste après l'assassinat de ses parents. C'est un homme brusque et bourru qui méprise tout ce qui s'apparente à la magie. Il fait tout son possible pour empêcher Harry de se rendre à Poudlard afin d'entamer sa scolarité, sans succès.</p>	<p>Oncle de Harry.</p>
<p>Petunia Dursley</p> 	<p>Tante de Harry et sœur de sa mère Lily Evans dont elle était jalouse, elle est également l'épouse de Vernon. Elle ne rate aucune occasion de blâmer Harry et de privilégier Dudley devant lui.</p>	<p>Tante de Harry.</p>
<p>Dudley Dursley</p> 	<p>Cousin de Harry. C'est un garçon indiscipliné, violent, colérique et capricieux.</p>	<p>Cousin de Harry.</p>

<p>Olivier Dubois</p> 	<p>Le capitaine de l'équipe après le départ de Charlie Weasley. Il est confiant après le premier match contre Serpentard gagné par Gryffondor mais est désillusionné quand son équipe perd le dernier match de la saison contre Serdaigle parce que Harry est à l'infirmerie.</p>	<p>Capitaine et gardien de l'équipe de Quidditch de Gryffondor.⁵⁴</p>
--	---	--

- **Les personnages qui ne figurent pas dans le film :**

Ce sont les Personnages qui figurent seulement dans le roman et n'apparaissent pas dans le film ;

Denis Skrivet : Le petit frère de collines Krivets qui a lui aussi été envoyé à Gryffondor. Il est connu par sa discussion avec son frère aîné où il raconte qu'il est tombé dans le lac de Poudlard et que quelque chose l'attrapé et remis dans la barque d'ailleurs que Lynn lui réponds que c'est sans doute le calamar géant.

Penelope de claire : Une élève de Serdaigle et l'amie de Percy Weasley.

Winky : L'ancien chef de maison de la famille croupton.

Peeves : L'esprit frappeur de Poudlard, navigant dans les couloirs de l'école. Il sème une pagaille perpétuelle en embêtant les jeunes sorciers.

Le Doubs père : L'ancien chef du département des jeux et sport magique.

Charlie Weasley : C'est le deuxième fils de la famille Weasley est parti étudier les dragons en roumanie, le seul enfant Weasley à ne pas apparaître dans le film, pourtant il est bien présent dans le roman.

Professeur Binns : Enseigne l'histoire de la magie à Poudlard. Le professeur fantôme de Poudlard, c'est normalement lui et non pas McGonagall qui raconte aux élèves la légende de la chambre des secrets.

II.2.4. Lecture thématique

Le roman " Harry Potter à l'école des sorciers " et son adaptation filmique véhiculent une pluralité des thèmes.

⁵⁴LES PERSONNAGE DE LA SAGA HARRY POTTER DISONIBLE SUR [https://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_%C3%A0_l%27%C3%A9cole_des_sorciers#Personnages.](https://fr.wikipedia.org/wiki/Harry_Potter_%C3%A0_l%27%C3%A9cole_des_sorciers#Personnages)

Les deux récits développent les mêmes sujets, la magie tient une place très fondamentale dans les deux œuvres (écrite et filmique).

J.K Rowling nous a permis de découvrir que les thèmes abordés sont donc relatifs à Harry : la magie bien sûr, la découverte, l'amitié et la prise d'autonomie. Toutefois, J. K. Rowling nous immerge dans ce monde avec parcimonie et on sent, dès le tome un, qu'elle en a encore beaucoup à nous faire découvrir.

• **Les thèmes développés dans le roman sont :**

- ✓ Le courage.
- ✓ La loyauté.
- ✓ L'amitié.
- ✓ L'amour.
- ✓ La vérité.
- ✓ La connaissance.
- ✓ L'esprit d'équipe.⁵⁵

Alors que dans le récit filmique on trouve que le réalisateur a adapté les thèmes de roman dans son film :

- ✓ La mort.
- ✓ L'amitié.
- ✓ Le courage.
- ✓ La magie.
- ✓ La haine.
- ✓ La jalousie.

II.2.5. Étude symbolique

Dans une œuvre la motivation première d'un nom est comme dans la vie, lorsqu'un auteur choisit les noms qu'il attribue à ses personnages, on peut penser en fonction de ses propres goûts ou de son envie du moment, comme il le ferait pour ses enfants. Pour rejoindre le cas qui nous intéresse, J. K. Rowling - choisissent les noms de leurs personnages à partir la construction des représentations mentales de son lecteur. C'est ce que nous allons montrer dans les lignes suivantes :

⁵⁵ <https://www.momes.net/apprendre/heros-et-personnages/harry-potter-pourquoi-la-saga-harry-potter-a-un-tel-succes-848080>.

- **Le héros Harry Potter et ses parents :**

Alors le nom Potter signifie le « potier » est le surnom d'un artisan potier .C'est un nom somme toute assez banal construit au départ par métonymie, ce nom aurait été choisi par Rowling, c'est un nom courant, sans signe distinctif particulier bref un nom qui ne désigne pas particulièrement le héros comme un héros. Cette banalité est devenue la noblesse du nom puis il colle au personnage qui grandit sans savoir un sorcier. Le prénom Harry désigne le «maître du foyer » ou le « home leader » celui qui dirige, le chef, Ce prénom est la partie primordiale de l'étude du niveau de surface. Et dans la magie il retrace la destinée de la personne car qu'il représente l'espoir du monde magique.

- **Les parents du héros :**

« James et Lily » nous passons sur le sens premier du prénom James, qui signifie le «supplanter, substituer » qui n'apporte pas un éclairage particulier sur le personnage, par contre le prénom Lily est intéressant de par sa symbolique : ce nom renvoi a une fleur qui s'appelle le lis, symbole de blancheur ce qui correspond bien aux qualités du personnage qui est juste et honnête aussi il renvoie à la nature, au monde réel, à la terre.

- **La famille Dursley :**

C'est une famille non-sorcier constituée autour de Veron, Petunia et un fils Dudley Rowling choisit le nom « Dursley » pour cette famille qui signifie une ville anglaise située dans le comté du Gloucestershire, il semble aussi « dull and forbidding », autrement dit « sombre, ennuyeuse et peu engageante » .ils ont jamais accepté HP comme un des siens. Dudley se compose de deux syllabes Dud et ley alors que l'adjectif 'Dud' signifie « mauvais, nul, pas fini », ce qui rend significativement compte du caractère du personnage, enfant gâté, pourri par sa mère, caractériel et méchant avec son cousin.

- **Rubeus Hagrid :**

Ce prénom Rubeus vient du latin rubinus signifiant « rouge », en relation avec le teint toujours rougeaud du personnage, le nom Hagrid vient selon les sources soit du vieil anglais dans l'expression «you are hag-rid » se signifie une mauvaise nuit .c'est un géant doté d'un gentil caractère.

- **Hermione Jeans Granger :**

Hermione est un nom commun a été choisi pour la bonne raison, elle est également le nom de la fille d'Hélène de Troie et du Roi Ménélas dans la mythologie grecque ainsi que le patronyme d'un personnage Shakespearien. Et Concernant "Jean", c'est également le deuxième prénom d'une des filles de J.K Rowling.

- **Ron Alias Ronald Biliious Weasley :**

Le prénom Ron est le diminutif de "Ronald" qui est un mot anglicisé dérivé du norvégien "Rögnvald". Ce dernier fait référence au conseiller d'un dirigeant, ce qui fait directement penser au rôle de Ron auprès d'Harry dans la saga. Le deuxième nom "Biliious" signifie la mauvaise humeur.

- **Albus Percival Wilfred Brian Dumbledore :**

Chaque prénom a une signification bien précise, "Albus" qui signifie "blanc mal", "Percival" représente l'un des chevaliers de la table ronde du roi Arthur, "Wulfric" est le pouvoir du loup, "Brian" est signifiant noble, "Dumbledore" est "bourdon". Ce prénom rend compte à la fois de la pureté de Dumbledore, qui est un bon sorcier

Tom Elvis Jedusor, le véritable nom du redoutable Voldemort :

Le nom tom est Dérivé de Thomas, Ce prénom est associé à une personnalité très charismatique, voldemort est signifié «fuite de la mort ». En français, Tom Elvis Jedusor = Je suis Voldemort. Les prénoms en gras n'existant pas dans les langues cibles.

- **Minerva McGonagall :**

McGonagall qui signifié « Son of the bravest » = « fils/fille des plus braves ». Elle professeur de transfiguration et directrice de la maison prestigieuse des Gryffondor. Cette femme est un modèle de sagesse, d'intelligence et de rigueur.⁵⁶

II.2.6. La signification de quelques termes pour comprendre le roman :

Dans le premier tome de la saga "Harry Potter", on trouve du vocabulaire qui n'existe pas dans notre monde et aussi beaucoup de phénomènes surnaturels. Le roman compte de nombreux termes qui sont totalement inconnus aux non-initiés. Ils font partie du folklore créé par Rowling pour rendre son monde fantastique plus crédible et construit. Dans le tableau suivant nous allons découvrir quelques-uns des mots du lexique des sorciers :

⁵⁶ https://www.persee.fr/docAsPDF/acsfo_0000-0000_2013_act_15_1_1181.pdf.

Terme	Explication
Baguette	Bâton de bois utilisé pour lancer des sorts.
Balai	Balai enchanté permettant de voler, comme le fameux Nimbus 2000.
Maison	Gryffondor, Serdaigle, Poufsouffle et Serpentard, départagées par la Coupe des 4 Maisons en fin d'année.
Moldu	Non-sorcier. Une personne qui ignore l'existence du monde des sorciers et qui n'a donc pas de pouvoir magique.
Cracmol	Né dans une famille de sorcier mais sans pouvoirs.
Gringotts	Banque des sorciers, tenue par des Goblins.
Chocogrenouille	Friandise au chocolat qui peut prendre vie.
Dragées Surprises de Bertie Crochue	Friandises aux goûts improbables, allant de caramel à crotte de nez.
Choixpeau	Chapeau qui répartit les élèves dans les 4 Maisons.
Noise, Mornille, Galion	Monnaies de l'univers de Harry Potter (respectivement en bronze, argent et or).
Quidditch	Sport des sorciers sur balais volants, mix entre le foot et le baseball.
Vif d'Or	Petite balle en or ailée qui doit être attrapée par l'Attrapeur durant un match de Quidditch.
Cognard	Balles vivantes qui servent à "cogner" les joueurs durant un match de Quidditch.
Souafle	Balle que les joueurs doivent envoyer dans les buts de l'équipe adverse durant un match de Quidditch.
Rapeltout	Boule de verre permettant de se souvenir que l'on a oublié quelque chose.
Miroir du Rised	Miroir qui montre le désir le plus cher d'une personne.
Pierre Philosophale	Pierre légendaire créée par Nicolas Flamel permettant de produire de l'élixir de longue vie (immortalité). ⁵⁷

⁵⁷ Ibid. P1.

- **La symbolique des quatre maisons de Poudlard :**

Poudlard ; C'est l'école de sorcellerie et de magie de Grande-Bretagne, dans laquelle "Harry Potter" et ses amis font leurs études. Son directeur est Albus Dumbledore jusqu'à la fin du sixième tome. Poudlard se situe en Ecosse. Les Moldus ne peuvent pas voir Poudlard car ils prennent le château pour une ruine menaçant de s'effondrer à tout moment et partout des pancartes "défense d'entrer". Poudlard se trouve à côté du village de Pré au lard, le seul village entièrement peuplé de sorcières et de mages.

L'école de Poudlard est divisée en quatre maisons qui portent les noms des quatre fondateurs de l'école ou les élèves y sont répartis par le Choixpeau magique dès leur première année à l'école, en fonction de leur personnalité. Ils y restent jusqu'à leur septième et dernière année d'études.

- **Gryffondor** Ils portent des robes de sorcières rouge et or (Gryffind - or), sont « brave at heart » la qualité principale pour appartenir à cette maison est le courage.

Sont les plus courageux, force, hardiesse.

- **Serpentard** leurs couleurs le vert et l'argent. Ils sont des « cunning folk [Who] use any means to achieve their goals. Ce nom signifiant qui renvoie au mouvement glissant des serpents. Leur qualité est le malin et le roublard,

Sont les plus rusés, ambition, détermination.

- **Serdaigle** leur couleur est le bronze. Rowena Ravenclaw fondatrice de cette maison, se signifiant « serre de corbeau » sont eux des personnes « wise », « of wit and learning » et qui ont « a ready mind » leur qualité est l'intelligent.

Sont les plus intelligents et créatives.

- **Poufsouffle** leurs couleurs sont le noir et le jaune. Ce sont comme l'était Helga (en Scandinave = « sacré, aimé de Dieu ») Hufflepuff (sons /f/ choisis pour leur répétition qui rappelle le caractère laborieux des élèves, puff étant le bruit que fait la locomotive d'un train lorsqu'elle souffle) qui devient 'Poufsouffle'. Leur qualité est le loyal.

Sont les plus loyaux. Justice, patience, goût du travail acharné.

58

II.2.7. Convergences et divergences

Dans notre travail de recherche il existe plusieurs éléments communs entre le roman et le film, le titre et l'histoire de la magie. Cette convergence n'empêche pas qu'il y a des différences entre les deux œuvres.

La divergence se situe lors de la suppression de quelques éléments et dans la description physique des personnages.

⁵⁸ LE (S) SENS DES NOMS DANS LE ROMAN HARRY POTTER. DISPONIBLE SUR <http://web17.ac-poitiers.fr/side/e.brie-sous-archiac/gabarits/gb1i.php?a=432>.

	Récit écrit	Récit filmique
Les yeux d'Harry	C'est vert	C'est bleu.
Hermione	Elle est jolie mais a de longues dents, une chevelure emmêlée et frisée.	Elle est carrément canon et ces défauts sont très secondaires.
La chambre d'Harry	Dans la 2 ^{ème} chambre	Dans le placard sous l'escalier.
La rencontre du Drago et Harry	Dans la boutique de madame Guipure	A Poudlard juste avant de la répartition des maisons.
La chanson du Choixpeau Magique	Elle est supprimée Avant de déterminer quel élève rejoindra quelle maison (entre Gryffondor, Serdaigle, Poufsouffle et Serpentard) le Choixpeau magique entame une chanson qui annonce la couleur : Rien ne m'échappe, rien ne m'arrête, le choixpeau a toujours raison, mettez-moi donc sur votre tête pour connaître votre maison.	Aussi elle est supprimée.
Le chapeau magique	Il a parlé au contraire dans l'esprit de celui qui le porte.	Il a parlé à voix haute et ouvertement aux élèves pour déterminer leurs maisons.
Le duel entre Drago, Harry et Ron	Drago provoque Harry en duel. Mais ce n'est qu'une ruse pour piéger Harry, le jeune Serpentard ne se rendant pas au point de rendez-vous	Il a été supprimé du long Métrage
Vernon Dursley se démène pour fuir le monde des sorciers	Les séquences sont plus longues et beaucoup plus drôles. L'oncle détestable d'Harry use d'efforts considérables pour éviter les lettres, allant même jusqu'à partir dans une auberge et au milieu de la forêt.	Il essaie de bloquer l'arrivée des lettres et finit par partir dans une maisonnette, au milieu d'une île, pour rester loin du monde des sorciers qui cherche à récupérer Harry.
La mention d'Arabella Figg	Il devait être gardé par Arabella Figg qui ne peut pas le faire en raison d'une jambe cassée.	Il est prévu dès le départ qu'Harry Potter accompagne les Dursley au zoo.
Dudley Dursley et Pétunia Dursley	ils sont blonds	Ils sont bruns.

Les baguettes de James et Lily Potter	Ollivander les détaille	Pas de détaille.
Gringotts dans La Gazette du Sorcier	c'est Ron Weasley qui lui en parle	C'est Harry qui prend connaissance de la tentative.
La démonstration de métamorphose de Minerva	Cette scène est absente	Harry et Ron sont en retard à leur premier cours de McGonagall métamorphose et Minerva McGonagall leur fait une démonstration de métamorphose en Animagus.
Le paquet de son Nimbus 2000	Il ouvre dans la tour de Gryffondor à l'abri des regards	Harry ouvre le devant tout le monde dans la Grande Salle le jour de son premier match de Quidditch.
Le touffu	Hagrid a acheté à un grec	Il a acheté Touffu à un irlandais.
Le Miroir du Riséd	Harry voit toute sa famille	Il voit seulement ses parents.
Un professeur fantôme	Il existe un professeur mort d'ennui dans son propre classe et qui continue de donner cours	Il n'existe pas.
La scène de la pièce de l'échiquier géant	Hermione continue avec Harry et de faire demi-tour après l'énigme des potions et les protections des professeurs Rogue et Quirrell	Elle reste avec Ron dans la Pièce.
Les circonstances de la découverte	C'est Neuville qui obtient la carte Nicolas dans un chocolat est celles-ci dévoile des informations nécessaires pour aider le trio dans leur quête.	C'est harmonie qui trouve des informations sur lui dans un livre dans la bibliothèque.

En bref ce choix du film adapté à partir du roman de J.K Rowling est un exemple assez révélateur de la relation entre le cinéma et la littérature. C'est un noyau d'un travail d'adaptation demeuré dix ans pour avoir l'accord. Et comme tout analyste nous cherchons où elle réside la création au niveau de scénario, s'il s'agit d'une forme d'une adaptation dite créative par rapport à l'histoire originale, mais à travers l'analyse comparative précédente, qui montre des différences très simples entre le roman original et le film qui sont juste quelques ajouts techniques et panoramiques pour séduire les téléspectateurs, il est possible de qualifier le film "Harry Potter à l'école des sorciers" nuit d'une adaptation assez fidèle à quelque degré où il reprend l'œuvre dans ses grandes scènes, où notre réalisateur s'est contenté d'illustrer le texte, par rapport à l'œuvre littéraire, par rapport au contenu de l'œuvre source : un contenu de la vie des sorciers. Le monde de la magie.⁵⁹

⁵⁹ Ibid. P52.



Conclusion

La relation entre la littérature et le cinéma est complémentaire, sont deux modes de communication différents. La littérature ouvre les horizons pour pouvoir parler de soi et d'autrui, de découvrir le monde avec tous ses aspects. Le septième art est une technique qui a permis à un large public notamment celui n'ayant pas la passion de la lecture de découvrir le contenu de plusieurs œuvres littéraires.

Notre mémoire de fin d'étude s'intéresse au rapport entre la littérature et le septième art (le cinéma), L'un s'exprime par les mots et l'autre par l'image. Ce rapport entre les deux se produit grâce à une technique appelée : L'adaptation qui ouvre la porte au roman une seconde vie et une image dans l'imagination.

Notre recherche nous a permis d'identifier les convergences et les divergences entre (l'écrit) et (l'écran), entre le roman et le film. Nous avons travaillé tout au long du deuxième chapitre pour une lecture comparative des éléments narratologique, thématique, symbolique contenus dans notre corpus afin d'apporter une réponse à notre problématique qui porte sur la question suivante : **Comment l'œuvre littéraire Harry Potter de J.K. Rowling prend-elle vie dans le septième art ? Quelles sont les transformations qu'elle subit en devenant un film ? Dans quelle mesure le réalisateur Chris Columbus est-il fidèle au roman?**

Suite à cette question centrale nous avons émis des hypothèses comme suit :

- Il y a toujours des pertes et des gains dans la translation d'une œuvre ou d'un support à un autre.
- Chris Columbus a fait une adaptation très fidèle à l'œuvre source.
- Le roman transformé en audiovisuel garde son authenticité.

Pour répondre à la question, s'il ya une divergence au niveau de la structure narratologique et dans quelle mesure le réalisateur Chris Columbus est-il fidèle au roman. Nous confirmons l'hypothèse qu'il a fait une adaptation assez fidèle à l'œuvre source, lorsque le réalisateur scénariste Chris Columbus a reporté intégralement l'histoire. Où il nous a permis de dire que nous retrouvons parfaitement l'adaptation fidèle et ses éléments dans le récit filmique.

Au fil de notre travail de recherche, nous avons divisé notre étude en deux chapitres ; le premier étant une initiation au sujet d'adaptation cinématographique des œuvres littéraires. Nous avons commencé de fournir un ensemble d'informations et de connaissances théoriques, au sujet de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire (Roman). Quant au deuxième chapitre il était une étude comparative consacrée pour dégager les points de divergences et convergences.

Après l'étude et l'analyse portée sur l'adaptation du roman, nous sommes arrivés à comprendre que Chris Columbus a respecté les conditions de narration des événements du roman. Même si le scénario contenait quelques ajouts et modifications concernant surtout des

détails secondaires déjà cités, par rapport à l'histoire originale. Harry Potter à l'école des sorciers est considéré comme l'un de films de Columbus le plus fidèle à l'œuvre source.

En conclusion, nous pouvons dire que L'adaptation de Harry Potter à l'école des sorciers est considérée comme une adaptation fidèle à l'œuvre originale. Le film est d'une incroyable fidélité au roman. On retrouve ce même esprit léger et enfantin. Le film met des images sur l'incroyable découverte du monde de la magie et illustre parfaitement tous les passages enchantés.



Références bibliographiques

Corpus

Joanne Kathleen, Rowling., Harry Potter à l'école des sorciers, Éditions Gallimard jeunesse. , Paris, 1998.

Harry Potter à l'école des sorciers, Chris Columbus. DANIEL RADCLIFFE Harry, EMMA WATSON Hermione, RUPERT GRINT Ron. France : Be Films, 2001. Fantaisie. 1 :52 :24.

Ouvrages

Anne Marie Chaintreau et Renée Le maître : Drôles de bibliothèques...le thème de la bibliothèque dans la littérature et le cinéma, Paris : Cercle de la librairie, 1993.

AUMONT Jacques et al. L'Esthétique du film. Paris : Nathan Université, 1983.

BARON, Anne-Marie, Roman français du XIX siècle à l'écran.

BERNARD Edina, CABANNE Pierre, DURAND Jannic, LEGRAND Gérard, PRADEL Jean-Louis, TUFFELLI Nicole, Histoire de l'art: du Moyen Age à nos jours, Paris, Larousse, 2010.

Genette, Figures III, Éditions du Seuil, Paris, 1972; page 280.

Problèmes de l'adaptation, éd. Presses universitaires Blaise Pascal, France, Avril 2008, 170p.

VANOYE Francis. Récit écrit/ Récit filmique. Belgique : NATHAN, 2003.121p.

VANOYE, France., Scénarios modèles, modèles de scénarios, éd. Nathan, France, 1991, 255p.

Thèses et mémoires

BENABBAS Nassima : Adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire « Mon Colonel » de Francis Zamponi, mémoire de magister en sciences des textes littéraires, Université de Batna, 2009-2010, 122p.

BENALIA, Ferdous, Une lecture comparative de « La Belle au bois dormant » des frères Grimm et « Maléfique » de Rebert Stromberg, mémoire de master de Français, université de Ouargla, département de lettres et langue française, 2017,55p.

CHOUIKH, Sara, Adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire « Cas du roman Ce que le jour doit à la nuit de Yasmina Khadra », mémoire de master de français, université de Ouargla, département de lettres et langue française, 2018-2019, 67p.

AYED Soumia et BOUGHRARA Nawel : L'adaptation cinématographique de « L'Attentat » roman de Yasmina Khadra mémoire de master en littérature française, Université, 8 Mai 45 Guelma. 2016, 119p.

Dictionnaire et encyclopédies

Dictionnaire de la littérature LAROUSSE, Edition 2011, [En ligne]. Disponible sur <http://www.larousse.fr/archives/litterature>.

Encyclopédie 1830-1962 de l'Afrique de nord, <http://encyclopedia-afn.org/ABDELKADER>.

Mini Robert : Langue française & noms propres, Paris, 1999.

Larousse : Dictionnaire de français, Paris, SA, 2003.

Le Littré : Dictionnaire de français, Paris, 1841.

Encarta : Dictionnaire de français, Paris, 2009.

Sitographie

<http://lifim2010.over-blog.com/article-qu-est-ce-que-la-litterature-75696778>, consulté le 26 février 2021.

<http://1rel-bac2011.over-blog.net/article-xiie-siecle-la-naissance-du-roman-69210283.html>, consulté le 27 février 2021.

<https://www.cinenow.fr/tutoriels-guides/105-le-cinema-cest-quoi>, consulté le 28 février 2021.

<https://www.greelane.com/fr/sciences-humaines/litterature/what-is-a-novel-4685632>, consulté le 27 février 2021.

<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/cinema/>, consulté le 28 février 2021.

<https://www.amazon.fr/cinéma-aujourd'hui-Edward-Buscombe/dp/0714894168>, consulté le 28 février 2021.

<https://journals.openedition.org/appareil/130>, consulté le 11 mars 2021.

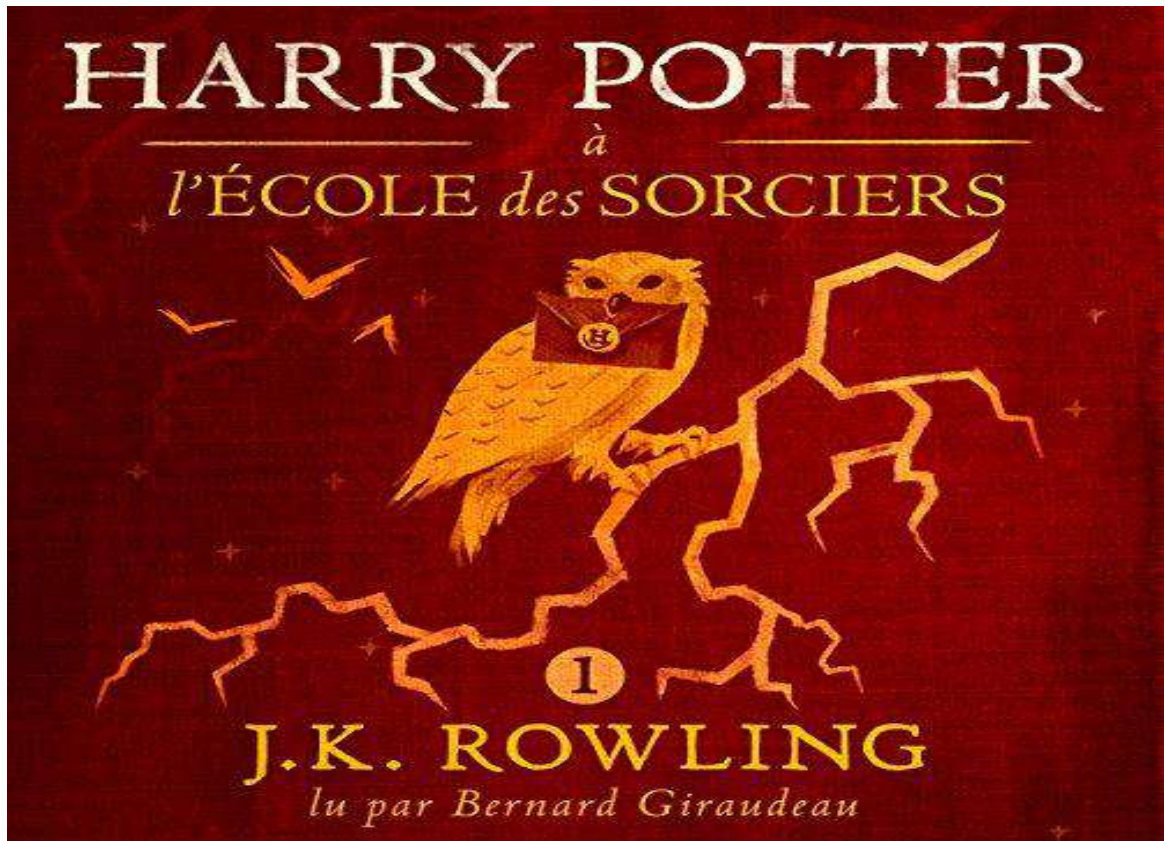
<https://www.maxicours.com/se/cours/adaptation-d-une-oeuvre-litteraire-pour-le-cinema-ou-la-télévision>, consulté le 20 mars 2021.

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Sc%C3%A9nario>, consulté le 16/03/2021.



Annexes

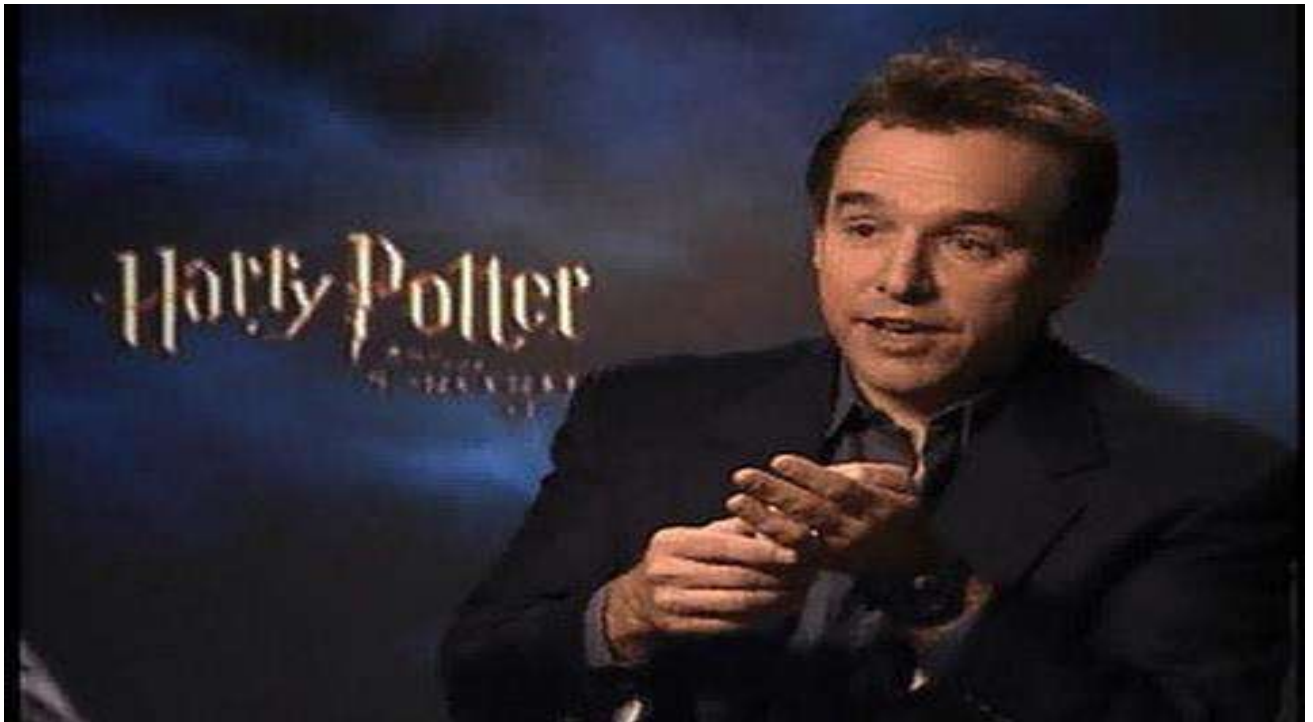
Annexes 1 : La couverture de roman « Harry Potter à l'école des sorcières »



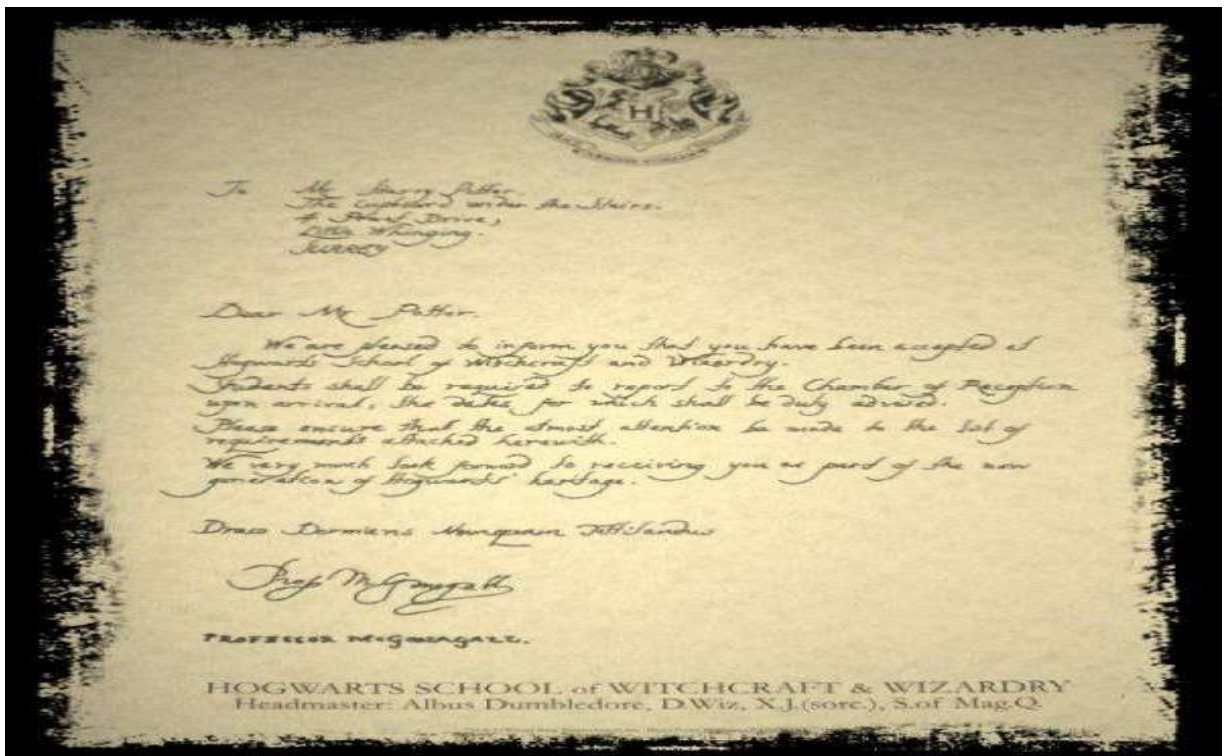
Annexes 2 : L'écrivaine de roman « J.K. Rowling »



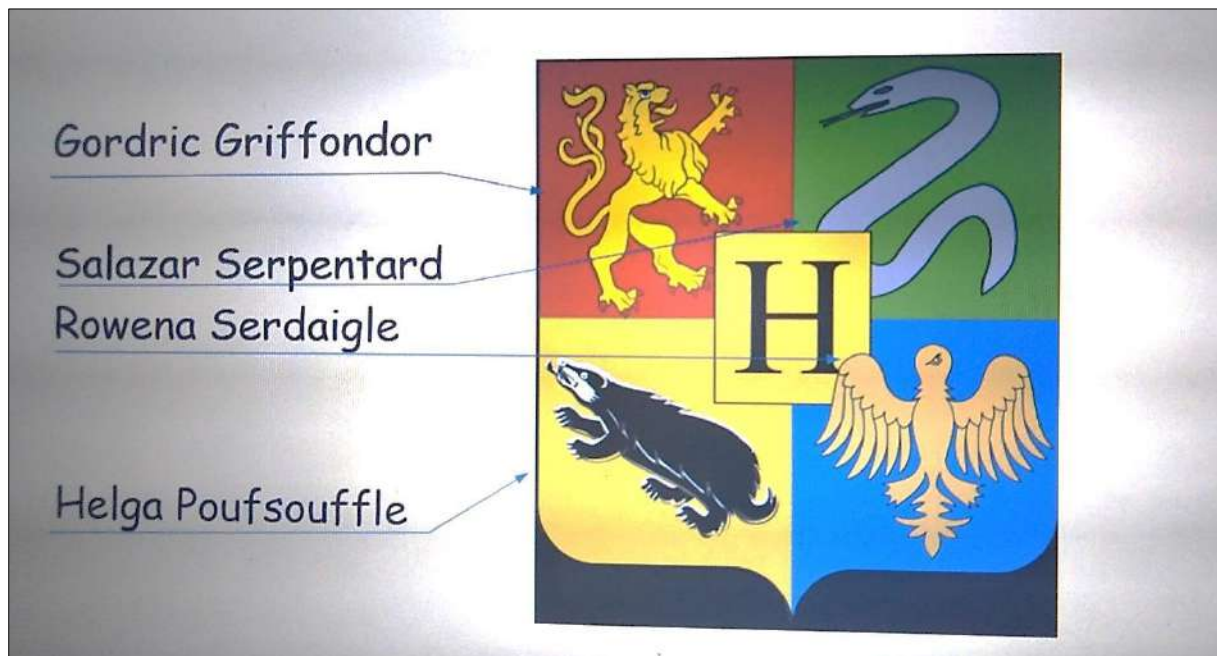
Annexes 3 : Le réalisateur du film « Chris Columbus »



Annexes 4 : La lettre de l'école sorcielle "Poudlard" pour Harry



Annexes 5 : Le blason de l'école de Poudlard





Résumé

Résumé

Ce mémoire a pour objet d'étude le phénomène de l'adaptation cinématographique des œuvres littéraires (tel le roman). L'originalité de notre analyse de corpus réside dans le fait de dévoiler les liens convergents et divergents entre le roman " Harry Potter à l'école des sorciers" de J.K. Rowling et la version filmique de même intitulé celui de Chris Columbus. Il nous est donc impératif dans ce processus de décrire ce passage de la transposition d'un texte écrit à une représentation audiovisuelle en comparant les différents éléments des deux œuvres ; en mettant en relief les modifications observés afin de qualifier le type de l'adaptation en question.

Mots clés : Adaptation, roman, film, scénario, cinéma, J.K. Rowling, Chris Columbus.

الملخص

تتناول مذكرة الماستر هذه ظاهرة الاقتباس السينمائي للأعمال الأدبية (مثل الرواية). حيث يكمن جوهر هذا البحث في الكشف عن الروابط المتقاربة و المتباينة بين رواية حيث يكمن جوهر هذا البحث في الكشف عن الروابط المتقاربة و المتباينة بين رواية هاري بوثر و مدرسة السحر ل جي كي رولينغ و النسخة الفيلمية التي تحمل نفس العنوان للمخرج كريس كولومبوس.

لذلك كان الزاما علينا في هذا الصدد وصف الانتقال من نص روائي الى تمثيل سمعي بصري من خلال تطبيق قراءة مقارنة بهدف تحديد نوع الاقتباس, موضوع المدرسة.

الكلمات المفتاحية: الاقتباس, الرواية, الفيلم, سيناريو, السينما, جي كي رولينغ, كريس كولومبوس.

Abstract

This Master thesis deals with phenomenon of cinematic extraction of art works such as: novel. The essence of this research lies in the discovery of the convergent and contrasting links between the novel of "Harry Potter and the Philosopher's Stone " by J.K. Rowling. , and the filmic copy which carries the same title by Chris Columbus.

On this account, we are going to describe the transition from a novelistic text to audiovisual representation through the application of a comparative reading to determining that kind of extraction, subject of study.

Keywords: Adaptation, novel, film, scenario, cinema, J.K. Rowling, Chris Columbus.